

महाकविभासप्रणीतः
मध्यमव्यायोगः

మధ్యమ వ్యాయోగము

- महाकवि:भासः

ఉపోద్ఘాతము

సంస్కృత సాహిత్యమునందు మహాకవియైన భాసుని ఎరుంగని వారుండరు. భాసుని నాటకము లందున్న భరత వాక్యమును బట్టి భాసుడు ఉత్తర భారత నివాసి యని తెలియుచున్నది. శ్రీ గణపతి శాస్త్ర యొక్క వాదన ననుసరించి భాసుడు అర్థ శాస్త్రమును రచించిన వాణ్కుని కంటే, వ్యాకరణ కర్తయైన సాచిని మహర్షి కంటే ప్రాచీనుడు అని తెలియుచున్నది. "ప్రథిత యుకసాం భాసశామిర్లకకవి పుత్రాదీవాం ప్రబంధావతిక్రమ్య పర్వమానకవే. కాలిదాసస్య క్రియాయాం కథంబహుమానా" అని కాలిదాసు తన మాలవికాగ్నిమిత్రమును వాటక ప్రస్తావనలో పేర్కొనుటవలన భాసుడు కాలిదాసుకంటే ప్రాచీనుడని వ్యవస్థగుచున్నది. కనుక భాసుడు క్రీ. శా. 3వ శతాబ్దములోని వాడని చెప్పవచ్చును. దీనిని పెక్కుపండితు లంగీకరించుచున్నారు. భాసుని ప్రతిభ

సంస్కృత వాటక కర్తలలో భాసుడు ప్రథమునిగా కీర్తింపబడినవాడు. ఇతని నాటకములు ప్రదర్శనకు యోగ్యముగా యుండును. భాష లలితముగా సర్వజనులకు అమోద యోగ్యముగా యుండును. కాలిదాసాదుల నాటకములకంటే భాసుని నాటకములు ఉత్తమమైనవిగా పేర్కొనవచ్చును. ఇతని నాటకములలో సరిభాషణ తమిళాక్షరముగా యుండును. అపూర్వములైన కల్పనలలో ఇతివృత్తమునకే కోధను కలిగించును. ఈ కల్పనలే నాటకములకు అందమును వేకూర్చును. భారత రామాయణాదులలో అప్రథమాల్సిన కన్నీ ముఖ్యప్రాతరను సామర్థాతి సాత్త్వికముగా చిత్రించి పండితులను మెచ్చించుట భాసుని ప్రత్యేకత. ఇతడు మానవులలోని అంతరంగములను హేషముగా చిత్రించి, పరాజముగా మానవుల వ్యభిచారులను చిత్రించెనని కీర్తించబడెను.

భాసుని రచనలు

సంస్కృత సాహిత్యమునందు భాసుడు పెక్కు నాటకములను రచించెను. ఆ నాటకముల వలననే యితడు అమరుడై నట్లు కీర్తింపబడెను.

ఇలాంటి రచించబడిన నాటకములు -

1. ప్రతిమానాటకము 2. అభిషేక నాటకము 3. పంచరత్నము 4. మధ్యమ వ్యాయోగము. 5. దూత-ఘటోత్కిచము 6. కర్ణ భారము 7. దూత వాక్యము. 8. ఊరుభంగము 9. బాలచరితము 10. దరిద్రచారుదత్తము. 11. అవిమోచకము 12. ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణము 13. స్వప్న వానవదత్తము.

వీటిలో ప్రతిమానాటకము, అభిషేక నాటకము అను రెండును రామాయణ కథ ఇతివృత్తముగా కలిగినవి. పంచరత్నము, మధ్యమ వ్యాయోగము, దూతఘటోత్కిచము, కర్ణ భారము, దూత వాక్యము, ఊరుభంగము, బాల చరితము అను ఏడును మహాభారతములోని కథ ఇతివృత్తముగా కలిగినవి. ప్రతిజ్ఞాయోగంధరాయణము, స్వప్నవానవదత్తము అను రెండును ఉదయనుని కథ ఇతివృత్తముగా గలవి. దరిద్రచారుదత్తము, అవిమోచకము అను రెండును స్వతంత్రముగా రచించబడినవి. మధ్యమ వ్యాయోగము

మధ్యమ వ్యాయోగమునకు ముఖ్యపాత్రలు మహాభారతమునుండి స్వీకరించబడినవి. ఇందులోని కథ కల్పితము. ఇది ఏకాంకముతో కూడిన వ్యాయోగము. కేవలము ముఖ్యపాత్రలైన భీమసేనుడు, హిడింబా-ఘటోత్కిచుడు అను మూడు పాత్రలు మాత్రమే మహాభారతము నుండి స్వీకరించబడినవి. ఈపాత్రలతో మరికొన్ని పాత్రలను సమకూర్చి కవి కథను కల్పించి దీనిని రచించెను. ఘటనలన్నియు ఒక దినములోనే పరిసమాప్తమగును. ఈ ఘటనలన్నియు ఒకే అంశములో విబద్ధమైయుండును. దీనియందు భీమసేనుడు పొందవలసిన మధ్యమునిగా చిత్రించబడెను. కథ ముఖ్యపాత్రయైన భీమసేనునిపై ఆధారపడి యుండును. అందుచేత 'మధ్యమ వ్యాయోగము'గా చెప్పబడుచున్నది.

మధ్యమ వ్యాయోగములోని పాత్రలు

పురుషులు

భీమసేనుడు - పొందవలసిన మధ్యముడు, నాయకుడు.

ఘటోత్కిచుడు - హిడింబా భీమసేనుం పుత్రుడు.

వృద్ధుడు - కేవలదాసు అను ఒక బ్రాహ్మణ వృద్ధుడు.

ప్రథముడు - కేవలదాసు యొక్క మొదటి పుత్రుడు.

ద్వితీయుడు - కేవలదాసు యొక్క రెండవ పుత్రుడు.

తృతీయుడు - కేవలదాసు యొక్క మూడవ పుత్రుడు.

౩౬౦౦ - రీమేమి ఎంబ్లీ - భార్య
 (౩౬౦౦) - రీమేమి ఎంబ్లీ - భార్య

నన్వంతే తతః ప్రవిశతి సూత్రధారః

సూత్రధారః - పాపాత్త వోఽసూరవచ్చుదయావసాదః

పాదో హరేః కువలయమలఖగ్గనీలః।

యః ప్రోద్ధతస్త్రిభువనక్రమణే రరాజ

వేద్యసంక్రమ ఇవామ్బరసాగరస్య ॥ ౧ ॥

एवमार्यामिश्रान् विज्ञापयामि। अये किञ्चु खलु मयि विज्ञापनव्यग्रे शब्द इव श्रूयते।
 अहं! पश्यामि।

(నేపథ్యే)

పోస్తాత! కో ను ఖల్వేవః।

సూత్రధారః - భవతు విజ్ఞాతమ్।

భోః శబ్దోచ్చారణాదస్య బ్రహ్మణోఽయం న సంశయః।

త్రాస్యతే నిర్విశిష్టేన కేనచిత్పాపచేతసా

॥ ౨ ॥

(నేపథ్యే)

పోస్తాత! కో ను ఖల్వేవః।

సూత్రధారః - హంత దుష్టం విజ్ఞాతమ్। एष खलु पाण्डवमध्यम -

स्यात्मजो हिडिम्बारणिसम्भूतो राक्षसाग्रिरकृत -

చేరం బ్రాహ్మణజనం విజ్ఞాతయతి। భో కఠం కఠం

ఖల సుతపత్నిసంపర్కితస్య బ్రాహ్మణస్య వృత్తాంతః।

अत्र हि, -

జ్ఞానే సుతేః పరివృతస్తరుణీః సదారో

వృద్ధో ద్విజో నిశ్చిచరానుచరః స యః।

వ్యాఘ్రానుసారచకితో వృషభః స ధేనుః

సన్త్రస్తవత్సక ఇవాకులతామపేతి ॥ ౩ ॥

(నిష్కాంతః)

స్థాపనా

(తతః ప్రవిశతి సుత్రధారకలత్రపరివృతః కేశవదాసః పుత్రతో ఘటోత్కచేష్ట)

वृद्धः - भोः को नु खल्वेषः ?

तरुणरथिकरप्रकीर्णकेशो

भुकुटिपुटोज्ज्वलपिंगलायताक्षः ।

सतडिदिव घनः सकण्ठसूत्रो

युगनिघने प्रतिभाकृतिर्हरस्य

॥ ४ ॥

प्रथमः - भोस्तात ! को नु खल्वेषः ?

ग्रहयुगलनिभाक्षः पीनविस्तीर्णवक्षाः ।

कनक कपिलकेशः पीतकौशेयवासाः ।

तिमिरनिघहवर्णः पाण्डरोद्भूतदंष्ट्रो

नव इव जलगर्भो लीयमानेन्दुलेखः

॥ ५ ॥

द्वितीयः - क एष भोः !

कलभदशनदंष्ट्रो लाङ्गलाकार नासः

करिवर करबाहुनीलजीमूतवर्णः

हुतहुतवहदीप्तो यः स्थितो भाति भीम -

स्त्रिपुरपुरनिहन्तुः अङ्गरस्येव रोषः

॥ ६ ॥

तृतीयः - भोस्तात ! को नु खल्वयमस्मान् पीडयति ?

वज्रपातोऽचलेन्द्राणां श्येनः सर्वपतत्रिणाम् ।

मृगेन्दो मृगसङ्घानां मृत्युः पुरुषविग्रहः

॥ ७ ॥

ब्राह्मणी - आर्य क एषोऽस्मान् सन्तापयति ?

घटोत्कचः - भो ब्राह्मण ! तिष्ठ तिष्ठ

किं यासि मन्दयविनाशितधैर्यसारो

वित्रस्तदारसुतरक्षणहीनशक्ते !

ताक्ष्याग्रपक्षपवनोद्धतरोषवह्नि -

स्तीव्रः कलत्रसहितो भुजगो यथार्तः

॥ ८ ॥

भो ब्राह्मण ! न गन्तव्यं न भेतव्यम् ।

वृद्धः - ब्राह्मणि ! न भेतव्यं न भेतव्यम् । पुत्रकाः । न भेतव्यम् । सविमर्शा हास्य वाणी ।

घटोत्कचः - भो ! कष्टम् ।

जानामि सर्वत्र सदा च नाम

द्विजोत्तमः पूज्यतमाः पृथिव्याम् ।

अकार्यमेतच्च मयाद्य कार्य

मातुर्नियोगादपनीतशकुम्

॥ ९ ॥

वृद्धः - ब्राह्मणि! किं न स्मरसि तत्र भवता जलक्लिन्नेन
मुनिनोक्तम् - अनपेतराक्षसमिदं वनमप्रमादेन
गन्तव्यमिति। तदेवोत्पन्नं भयम्।

ब्राह्मणी - किमिदानीमार्यो मध्यस्थवर्ण इव दृश्यते।

वृद्धः - किं करिष्यामि मन्दभाग्यः?

ब्राह्मणी - ननु विक्रोशामः।

प्रथमः - भवति! कस्य त्वयं विक्रोशामः?

इदं हि शून्यं तिमिरोत्करप्रभै -

नगप्रकारैरवरुद्धदिक्पथम्।

खगैर्भृगैश्चापि समाकुलान्तरं

वनं निवासाभिमतं मनस्विनाम्

॥ १० ॥

वृद्धः - ब्राह्मणि! न भेतव्यं न भेतव्यम्। मनस्विजननिवास - योग्यमिति श्रुत्वा विगतं इव
मे सन्त्रासः। शङ्के नात्रातिदूरेण पाण्डवाश्रमेण भवितव्यम्। पाण्डवास्तु -
युद्धप्रियाश्च शरणागतवत्सलाश्च

दौनेषु पक्षपतिताः कृतसाहसाश्च।

एवंविधप्रतिभयाकृतिचेष्टितानां

दण्डं यथार्हमिह धारयितुं समर्थाः

॥ ११ ॥

प्रथमः - भोस्तात! न तत्र पाण्डवा इति मन्ये।

वृद्धः - पुत्र! कथं त्वं जानीषे।

प्रथमः - श्रुतं मया तस्मादाश्रमादागतेन केनचित् ब्राह्मणेन कथितम्। शतकुम्भं नाम
यज्ञमनुभवितुं महर्षे - धौम्यस्याश्रमं गता इति।

वृद्धः - हन्तु हताः स्मः।

प्रथमः - तात! न तु सर्व एव। आश्रमपरिपालनार्थमिह स्थापितः किल मध्यमः।

वृद्धः - यद्येवं सन्निहिताः सर्व एव पाण्डवाः।

प्रथमः - स चाप्यस्यां वेलायां ज्यावामपरिचयार्थं विप्रकृष्ट देशस्थ इति श्रूयते।

वृद्धः - हन्त निराशाः स्मः। भवतु, पुत्र! व्यपश्रयिष्ये तावदेनम्।

प्रथमः - अतमत्वं परिश्रमेण।

वृद्धः - पुत्र! निर्वेदप्रत्यर्थिनो खलु प्रार्थना। भवतु, पश्याम - स्तावत्। भोः पुरुष!
अस्त्यस्माकं मोक्षः?

घटोत्कचः - मोक्षोऽस्ति समयतः।

वृद्धः - कः समयः?

घटोत्कचः—अस्ति मे तत्रभवती जननी। तयाहमाज्ञतः — पुत्र। ममोपवासनिसर्गाद्यंमस्मिन्
वनदेशे कश्चिन्मानुषः परिमृग्यानेतव्य इति। ततो मयासादितो भवान् —
पत्न्या चारित्रशालिन्या द्विपुत्रो मोक्षमिच्छसि।

बलाबलं परिज्ञाय पुत्रमेकं विसर्जय ॥ १२ ॥

वृद्धः — हं भो राक्षसापसद किमहमब्राह्मणः।

ब्राह्मणः श्रुतवान् वृद्धः पुत्रं शीलगुणान्वितम्
पुष्पादस्य दत्त्वाहं कथं निर्वृतिमाप्नुयाम् ॥ २३ ॥

घटोत्कचः—यद्यर्थितो द्विजश्रेष्ठ! पुत्रमेकं न मुञ्चसि।

सकुटुम्बः क्षणेनैव विनाशमुपशस्यसि ॥ २४ ॥

वृद्धः — ब्राह्मणि! एष एव मे निश्चयः।

कृतकृत्यं शरीरं मे परिणामेन जर्जरम्।
राक्षसाग्रौ सुतापेक्षी होष्यामि विधिसंस्कृतम् ॥ २५ ॥

ब्राह्मणी — आर्य! मा मैवम्। पतिमात्रधर्मिणी पतिव्रतेति नाम ।

गृहीतफलेनैतेन शरीरेणार्यं कुलं च रक्षितुमिच्छामि।

घटोत्कचः—न खलु स्त्रीजनोऽभिमतस्तत्र भवत्याः।

वृद्धः — अहमनुगमिष्यामि भवन्तम्।

घटोत्कचः—आः वृद्धस्त्वमपसर।

प्रथमः — भोस्तात! ब्रवीमि खलु तावत् किञ्चित्।

वृद्धः — पुत्र! कथय।

प्रथमः — मम प्रणैर्गुरुप्राणानिच्छामि परिरक्षितुम्।
रक्षणार्थं कुलस्यास्य मोक्तुमर्हति मां भवान् ॥ २६ ॥

द्वितीयः — आर्य! मा मैवम्।

ज्येष्ठः श्रेष्ठः कुले लोके पितॄणां च सुसम्प्रियः।
ततोऽहमेव वास्यामि गुरु वृत्तिमनुस्मरन् ॥ २७ ॥

तृतीयः — वत्स! मा मैवम्।

ज्येष्ठो भ्राता पितृसमः कथितो ब्रह्मवादिभिः।
ततोऽहं कर्तुमस्यर्हो गुरुणां प्राणरक्षणम् ॥ २८ ॥

प्रथमः — वत्स! मा मैवम्।

आपदं हि पिता प्राप्तो ज्येष्ठपुत्रेण तार्यते।
ततोऽहमेव वास्यामि गुरुणां प्राणरक्षणात् ॥ २९ ॥

वृद्धः — ज्येष्ठमिष्टतमं न शक्नोमि परित्यक्तुम्

ब्राह्मणी - यथाधो ज्येष्ठमिच्छति, तथाहमपि कनिष्ठमिच्छामि।

द्वितीयः - पित्रोरनिष्टः कस्येदानीं प्रियः?

घटोत्कचः - अहं प्रीतोऽस्मि, शीघ्रमागच्छ।

द्वितीयः - घृणोऽस्मि यद्गुरुप्राणाः स्नेःप्राणौ परिरक्षिताः।

बन्धुस्त्रेहादि महतः कायस्त्रेहस्तु दुर्लभः ॥ २० ॥

घटोत्कचः - अहो स्वजनवात्सल्यमस्य ब्राह्मणवटोः।

द्वितीयः - भोस्तात! अभिवादये।

वृद्धः - एहोहि पुत्र !

विनिमाय गुरुप्राणान् स्वैः प्राणैर्गुरुत्वत्सल।

अकृतात्मदुरावाणं ब्रह्मलोकमवाप्नुहि ॥ २१ ॥

द्वितीयः - अनुगृहीतोऽस्मि। अम्ब! अभिवादये।

ब्राह्मणी - जात! चिरं जीव।

द्वितीयः - अनुगृहीतोऽस्मि। आर्य! अभिवादये।

प्रथमः - एहोहि वत्स!

परिष्वजस्व गाढं मां परिष्वक्तः शुभैर्गुणैः।

कीर्त्या तव परिष्वक्ता भविष्यति वसुन्धरा ॥ २२ ॥

द्वितीयः - अनुगृहीतोऽस्मि।

ब्राह्मणी - आर्य! अभिवादये।

द्वितीयः - स्वस्ति।

तृतीयः - अनुगृहीतोऽस्मि।

द्वितीयः - भोः पुरुष! ब्रवीमि किञ्चित्।

घटोत्कचः - ब्रूहि ब्रूहि शीघ्रम्।

द्वितीयः - एतस्मिन् वनान्तरे जलाशय इव दृश्यते। तत्र मे प्रकल्पितपरलोकस्य पिपासाप्रतीकारं करिष्यामि।

घटोत्कचः - दृढव्यवसायिन्! गम्यताम्। अतिक्रामति मातुराहारकालः। शीघ्रमागच्छ।

(निष्क्रान्तः)

वृद्धः - हा हा परिमुषिताः स्मो भोः! परिमुषिताः स्मः।

यस्त्रिशून्ने मम त्वासीन्मनोज्ञो वंशपर्वतः।

स मध्यशून्नेन मनस्तपति मे भूशम्

॥ २३ ॥

हा पुत्र! कथं गत एव।

तरुण! तरुणतानुस्यकान्ते।

नियमपराध्ययनप्रसक्तबुद्धे।

कथमिह गजराजवन्तभग्न -

स्तस्मिन् यास्यसि पुष्पितो विनाशम् ॥२४॥

घटोत्कचः- चिरायते खलु ब्राह्मणवटुः। अतिक्रामति मातुराहारकालः। किन्तु खलु करिष्ये।

भवतु दृष्टम्। भो ब्राह्मण! आहूयतां तव पुत्रः।

वृद्धः - आः! अतिराक्षसं खलु ते वचनम्।

घटोत्कचः- कथं ख्यति, मर्षयतु, मर्षयतु भवान्। अयं मे प्रकृतिदोषः। अथ किन्नामा तव पुत्रः।

वृद्धः - एतदपि शक्यं श्रोतुम्।

घटोत्कचः- युक्तं भोः! ब्राह्मणकुमार! किन्नामा ते भ्रता?

पथमः - तपस्वी मध्यमः।

घटोत्कचः- मध्यम इति सदृशमस्य। अहमेवाङ्कयामि। भो भो मध्यम! मध्यम! शीघ्रमागच्छ।

(ततः प्रविशति भीमसेनः)

भीमसेनः- भोः कस्यायं स्वरः?

खगशतविस्ते विरौति तारं

द्रुमगहने दृढसङ्कटे तनेऽस्मिन्।

जनयति च मनोज्वरं स्वरोऽयं

बहुसहस्रो हि घनञ्जयस्वरस्य

॥२५॥

घटोत्कचः- चिरायते खलु ब्राह्मणवटुः। अतिक्रामति मातु-राहारकालः। किन्तु खलु

करिष्ये। भवतु दृष्टम्। उच्चैः शब्दापयामि। भो भो मध्यम! शीघ्रमागच्छ।

भीमसेनः- भोः! को नु खल्वेतस्मिन् वनान्तरे मम व्यायाम-विघ्नमुत्पाद्य मध्यम मध्यम इति

मां शब्दापयति। भवतु पश्यामस्तावत्। (परिक्रम्यावलोक्य) अहो दर्शनीयोऽयं

पुरुषः। अयं हि -

सिंहास्यः सिंहदंष्ट्रो मधुनिपनयनः स्निग्धगम्भीरकण्ठो बभ्रुध्रुः शयेननासो

द्विरदणतिहनुदीर्घ तिष्ठिलहृक्केजः। त्वूटोरा वज्रमण्यो यजवृषभगतितम्बपीना

सबाहुः सुव्यक्तं राक्षसौजो विप्लवबलवतो लोकवीरस्य पुत्रः ॥२६॥

घटोत्कचः- चिरायते खलु ब्राह्मणवटुः। अतिक्रामति मातुराहारकालः। किमिदानीं करिष्ये।

भवतु, उच्चैराह्वानं करिष्ये। भो भो मध्यम! शीघ्रमागच्छ।

भीमसेनः- भो! प्राप्तोऽस्मि।

घटोत्कचः—न खल्वयं ब्राह्मणवदुः। अहो दर्शनीयोऽयं पुरुषः।

य एषः

सिंहाकृतिः कनकतालसमानबाहु— मध्येतनुर्गण्डपक्षविलितपक्षः।

विष्णु भवेद्विकसिताम्बुजपत्रनेत्रो— नेत्रे ममाहरति बन्धुरिवागतोऽयम् ॥२७॥

भो मध्यम! त्वां खल्वहं शब्दापयामि।

भीमसेनः— अतः खल्वहं प्राप्तः।

घटोत्कचः—किं भवानपि मध्यमः।

भीमसेनः— न तावदपरः।

मध्यमोऽहमवध्यानामुत्सिक्तानां च मध्यमः।

मध्यमोऽहं क्षितौ भद्र! भातृणामपि मध्यमः

॥२८॥

घटोत्कचः— धवितव्यम्।

भीमसेनः— अपि च

मध्यमः पञ्चभूतानां पार्थिवानां च मध्यमः।

भवे च मध्यमो लोके सर्वकार्येषु मध्यमः

॥२९॥

वृद्धः— मध्यमस्त्विति सम्प्रोक्तं नूनं पाण्डुवमध्यमः।

अस्मान् मोक्तुमिहायत्नो दशान्यृत्योरिवोत्थितः

॥३०॥

(प्रतिश्य)

मध्यमः— अस्यामाचम्य परिध्यां परलोकेषु दुर्लभम्।

आत्मनैवात्मनो दत्तं पशुपत्रोञ्जलं जलम्

॥३१॥

(उपगम्य) भोः पुरुष! प्राप्तोऽस्मि।

घटोत्कचः— प्राप्तवानिदानीं खल्वसि त्वम्। मध्यम! इतः इतः।

वृद्धः— (भीमसेनमुपगम्य) भो मध्यम! परित्रायस्व ब्राह्मणकुलम्।

भीमसेनः— न भेतव्यम्। मध्यमोऽहमभितादये।

वृद्धः— वायुरिव दीर्घायुर्भव।

भीमसेनः— अनुगृहीतोऽस्मि। कुतो भयमार्यस्य।

वृद्धः— श्रूयताम्— अहं खलु कुस्त्रानेन युधिष्ठिरेणाधिष्ठितपूर्वं कुरूजाङ्गले धूमग्रामवास्तव्यो माठरसंगोत्रश्च कल्पशाखाध्वर्युः केशवदासो नाम ब्राह्मणः। तस्य ममोत्तरस्यां दिश्युग्रामकग्रामवासी मातुलः कौशिक गोत्रो यज्ञबन्धु नामास्ति। तस्य पूत्रोपनयनार्थं सकलत्रोऽस्मि प्रस्थितः।

भीमसेनः - अरिष्टोऽस्तु पन्थाः। ततस्ततः।

वृद्धः - ततो मामेष हि -

सजलजलदगात्रः पद्मपत्रायताक्षो - मृगपतिगतिलीलो राक्षसः प्रोददष्टः।

जगति विगतशङ्खस्त्वह्निधानां समक्षं - ससुतपरिजनं भो ! हन्तुकामोऽप्युपैति ॥३१॥

भीमसेनः - एवम्, अनेन ब्राह्मणजनस्य मार्गविद्यः कृतः। भवतु निग्रहिष्यामि तावदेनम्। भोः पुरुष ! तिष्ठ तिष्ठ।

घटोत्कचः - एष स्थितोऽस्मि।

भीमसेनः - किमर्थं ब्राह्मणजनमपराध्यसि ?

पुत्रनक्षत्रकीर्णस्य पत्नीकान्तप्रभस्य च।

वृद्धस्य विप्रचन्द्रस्य भवान् राहुरिवागतः

॥३३॥

घटोत्कचः - अथ किम्। राहुरेव।

भीमसेनः - आः,

निवृत्तव्यवहारोऽयं सदारस्तनयैः सह।

सर्वापराधेऽवध्यत्वान्मुच्यतां द्विजसत्तमः

॥३४॥

घटोत्कचः - न मुच्यते।

भीमसेनः - (आत्मगतम्) भोः कस्य पुत्रेणानेन भवितव्यम् ?

भ्रातॄणां मम सर्वेषां कोऽयं भो गुणतस्करः।

दूष्टैर्दूष्यतः शौण्डीर्यं सौभद्रस्य स्मराम्यहम्

॥३५॥

(प्रकाशम्) भोः पुरुष ! मुच्यताम् ?

घटोत्कचः - न मुच्यते।

मुच्यतामिति विसृज्य ब्रवीति यदि मे पिता।

न मुच्यते तथा द्वेषं गृहीतो मातुराज्ञया

॥३६॥

भीमसेनः - (आत्मगतम्) कथं मातुराज्ञेति। अहो गुरुशुश्रूषुः खल्वयं तपस्वी।

माता किल मनुष्याणां दैवतानां च दैवतम्।

मातुराज्ञां पुरस्कृत्य ववमेतां दशां गताः

॥३७॥

(प्रकाशम्) भोः पुरुष ! ग्रहव्यं खलु तावदस्ति।

घटोत्कचः - ब्रूहि ब्रूहि शीघ्रम्।

भीमसेनः - का नाम भवतो माता।

घटोत्कचः - श्रूयताम्, हिडिम्बा नाम राक्षसी।

कौरव्यकुलदोषेन पाण्डवेन महात्मना।

सनाथा या महाभागा पूर्णेन द्वौरिवात्मना

॥३८॥

भीमसेनः— (आत्मगतम्) एवम्, हिडिम्बायाः पुत्रोऽयम्।

सहस्रो द्वाप्य गतं।

स्यं सत्त्वं बलं चैव पितृभिः सदृशं बहु।

प्रजासु तीतकारुण्यं मनक्षीवास्य कीदृशम्

॥३९॥

(प्रकाशम्) भोः सुखम्! मुच्यताम्।

घटोत्कचः—न मुच्यते।

भीमसेनः— भो ब्राह्मण! गृह्यतां तव पुत्रः। वयमेनमनुगमिष्यामः।

द्वितीय — मा मा प्रतानेवम्।

त्यक्ता प्रागेव मे प्राणा गुरुघ्राणेष्वपेक्षया।

युवा स्वगुणोपेतो भवांस्तिष्ठतु भूतले

॥४०॥

भीमसेनः— आर्य! मा मैवम्। क्षत्रियकुलोत्पन्नोऽहम्। पूज्यतमाः खलु ब्राह्मणाः। तस्मान्मच्छुरीरेण
ब्राह्मणशरीरे विनिमातुमिच्छामि।

घटोत्कचः—एवं, क्षत्रियोऽयम्। तेनास्य गतं। भवतु, इममेव हत्वा नेष्यामि। अथ केनायं
वारितः?

भीमसेनः— मया।

घटोत्कचः—किं त्वया?

भीमसेनः— अथ किम्।

घटोत्कचः—तेन हि भवानवागच्छतु।

भीमसेनः— एवम्, अतिवीर्यबलं नानुगच्छामि। यदि ते शक्तिरस्ति, बलात्कारेण मां नय।

घटोत्कचः—किं मां प्रत्यभिजानीते भवान्?

भीमसेनः— मातुपुत्र इति जाने।

घटोत्कचः— कथं कथं तव पुत्रोऽहम्?

भीमसेनः— कथं स्थिति, मर्षयतु भवान्। सर्वाः प्रजाः क्षत्रियाणां पुत्रशब्देनाभिधीयन्ते। अत एव
मयाभिहितम्।

घटोत्कचः—मीतानामायुधं गृहीतम्।

भीमसेनः— श्रयामि सत्येन भयं न जाने ज्ञातुं तदिच्छामि भवत्समीपे।

किं स्वमेतद् वद भद्र! तस्य गुणागुणज्ञः सदृशं प्रपत्स्ये

॥४१॥

घटोत्कचः—एष ते भयमुपदिशामि, गृह्यतामायुधम्।

भीमसेनः— आयुधमिति। गृहीतमेतत्।

घटोत्कचः—कथमिदं ?

भीमसेनः— काञ्चनस्तम्भसदृशो रिपूणां निग्रहे रतः ।

अयं तु दक्षिणो बाहुरायुध सहजं मम॥

॥४२॥

घटोत्कचः—इदमुपपन्नं पितुर्मे भीमसेनस्य ।

भीमसेनः— अथ कांऽयं धीमो नाम ?

विश्वकर्ता शिवः कृष्णः शक्रः शक्ति धरो यमः ।

गान्धु कथ्यता भद्र ! केन ते सदृशः पिता

॥४३॥

घटोत्कचः— सर्वैः ।

भीमसेनः— धिगन्तमेतत् ।

घटोत्कचः— कथं कथमनूतमित्याह । क्षिपति मे गुरुम् । भवतु, इमं स्थलं वृक्षमुत्पाट्य प्रहरामि ।

(उत्पाट्य प्रहरति) कथमनेनापि न शक्यते हन्तुम् । किन्तु खलु करिष्ये । भवतु

दृष्टम् । एतद् गिरिकूटमुत्पाट्य प्रहरामि ।

शैलकूटं मया क्षिप्तं प्रणानादाय यास्यति ।

भीमसेनः— रुष्टोऽपि कुञ्जरो वन्यो न व्याघ्रं धर्षयद्देन

॥४४॥

घटोत्कचः— (प्रहृत्य) कथमनेनापि न शक्यते हन्तुम् । किन्तु खलु करिष्ये । भवतु, दृष्टम् ।

खलु करिष्ये । भवतु, दृष्टम् ।

नन्वहं भीमसेनस्य पुत्रः पौत्रो नमस्वतः ।

तिष्ठेदानीं सुसन्नद्धो नियुद्धे नास्ति भत्समः

॥४५॥

(इत्युभौ नियुद्धं कुरुतः) ।

घटोत्कचः— (भीमसेनं बद्ध्वा) —

रजसि कथामिहत्वं वीर्यमुल्लङ्घ्य बाह्वो—

गज इव दृढपाशैर्पीडितो मद्भुजाभ्याम् ।

भीमसेनः— (आत्मगतम्) कथं गृहीतोऽस्म्यनेन । भोः सुयोधन !

वर्धते खलु शत्रुपक्षः । कृतरक्षो भव । (प्रकाशम्)

भोः पुरुष ! अवहितो भव ।

घटोत्कचः— अवहितोऽस्मि ।

भीमसेनः— (नियुद्धबन्धमवधूय)

व्यपनय बलदर्पं दृष्टसारोऽसि वीर !

न हि मम परिखेदो विद्यते बाहुयुद्धे

॥४६॥

घटोत्कचः—कथमेनेनापि न शक्यते हन्तुम्। किन्तु खलु करिष्ये?

भवतु दृष्टम्। अस्ति मातृप्रसादलब्धो मायापाशः।

तेन बद्ध्वैनं नेष्यामि। कुतः खल्वापः? भो गिरे!

आपस्तावत्। हन्त, स्रवति। (आचम्य मन्त्रं जपति) भोः पुरुष।

मायापाशेन बद्धस्त्व विवशोऽनुगमिष्यसि

राजसे रज्जुभिर्बद्धः शक्रध्वज इवोत्सवे

॥४७॥

(इति मायया बध्नाति)

भीमसेनः— कथं मायापाशेन बद्धोऽस्मि। किमिदानीं करिष्ये।

भवतु दृष्टम्। अस्ति महेश्वरप्रसादलब्धो मायापाशामोक्षो मन्त्रः। तं जपामि। कुतः

खल्वापः? भो ब्राह्मणकुमार! आनय कमण्डलुगता अपः।

वृद्धः— इमा अपः।

(भीमसेनः आचम्य मन्त्रं जप्त्वा माया मोचयति)

घटोत्कचः—अये पतितःपाशः। किमिदानीं करिष्ये। भवतु, भोः पुरुष। पूर्वसमयं स्मर।

भीमसेनः— समय इति। एष स्मराधि। गच्छागतः।

(उभौ परिक्रामतः)

वृद्धः— पुत्रकाः किं कुर्मः। अयं गच्छति वृकोदरः।

आक्रम्य राक्षसमिमं ज्वलदुग्राह्य—

भुग्रेण बाहुबलवीर्यगुणेन युक्तम्।

एष प्रयाति जनकैरवधूय शीघ्र—

मास्मारवर्षमिव गोवृषभः सलीलः

॥४८॥

घटोत्कचः—इह तिष्ठ। त्वदागमनमम्बायै निवेदयामि।

भीमसेनः— बाढम्। गच्छ।

घटोत्कचः (उपसृत्य) अम्ब। अधिवादये। घटोत्कचोऽहम्। चिराधिलक्षितो भवत्या
आहारार्थमानोतो मानुषः।

(प्रविश्य)

हिडिम्बा— जप्तः। चिरं जीव। कीदृशो मानुष आनीतः?

घटोत्कचः—भवति। त्वद्मात्रेण मानुषो, न वीर्येण

हिडिम्बा— किं ब्राह्मणः?

घटोत्कचः—न ब्राह्मणः।

हिडिम्बा— अथवा स्थविरः?

घटोत्कचः—न वृद्धः।

हिडिम्बा— किं बालः?

घटोत्कचः—न बालः।

हिडिम्बा— यद्येवं, पश्यामि तावदेनम्।

(उभौ परिक्रामतः)

हिडिम्बा— किमेव मानुष आनीतः।

घटोत्कचः—भवति। कोऽयम्?

हिडिम्बा— उन्मत्तक! दैवतं छल्वस्माकम्। घटोत्कच—आः कस्य दैवतम्?

हिडिम्बा— तव च मम च।

घटोत्कचः—कः प्रत्ययः?

हिडिम्बा— अयं प्रत्ययः। जयत्वार्यपुत्रः।

भीमसेनः— (विलोक्य) का पुनरियम्?

अये देतो हिडिम्बा।

अस्माकं भ्रष्टराज्यानां भ्रमतां गहने वने।

जातकारुण्यया देवि! सन्तापो नशितस्त्वया

॥४६॥

हिडिम्बे! किमिदम्?

हिडिम्बा— (कर्णे) आर्यपुत्र! ईदृशमिव।

भीमसेनः— जाल्या राक्षसी, न समुदाचारण।

हिडिम्बा— उन्मत्तक! अभिवादय पितरम्।

घटोत्कचः—अज्ञानात् मया पूर्वं यद्भवान्नाभिवादितः।

अस्य पुत्रापराधस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि

॥४७॥

भोस्तात! अहं स घातं राष्ट्रवनदवाग्निर्घटोत्कचोऽभिवादये। पुत्रचापलक्षन्तुमर्हसि।

भीमसेनः— एहोहि पुत्र! व्यतिक्रमकृतं क्षान्तमेव। (परिष्वज्य)

घातं राष्ट्रवनदवाग्निः। पुत्रापेक्षीणि खलु पितृहृदयानि। पुत्र अतिबलपराक्रमो भव,

घटोत्कच— अनुगृहीतोऽस्मि।

वृद्धः— एवं भीमसेनपुत्रोऽयं घटोत्कचः।

भीमसेनः— पुत्र! अभिवादयान्नभवन्त केशवदासम्।

घटोत्कच— भगवन्नभिवादये।

वृद्धः— पितृसदृशगुणकीर्तिं भव।

घटोत्कचः—अनुगृहीतोऽस्मि।

वृद्धः— भो वृकोदर! रक्षितमस्मत्कुलं, स्वकुलमुद्धृतं च। गच्छामस्तावत्।

భోమసేన:- అనుగ్రహాత్తు భవతః సర్వమాసోదిద శ్రుభమ్।

आश्रमोऽदूरतेऽस्माक तत्र विश्रम्य गम्यताम्

॥५२॥

वृद्ध:- कृतमातिथ्यमनेन जीवितप्रदानेन। तस्माद् गच्छामस्तावत्।

భోమసేన:- గచ్చతు భవాన్ సకుటుంబః పునఃదర్శనాయ।

वृद्ध:- वादम्। प्रथमः कल्पः।

(निष्कान्तः सकलत्रపుत्रः केशवदासः)

భోమసేన:- హిడింబే - ఇతస్తావత్। వత్స! ఘటోల్కచ! ఇతస్తావత్। తత్రభవన్త
కేశవదాసమాశ్రమపదద్వారమాత్రమపి సంభావయిష్యామః।

यथा नदीनां प्रभवःसमुद्रो

यथाहृतीनां प्रभवो हुताशः।

यथेन्द्रियाणां प्रभवो मनोऽपि

तथा प्रभूनां भगवानुपेन्द्रः

॥५३॥

(निष्कान्ताः सर्वे)

इति मध्यमव्यायोगः।

ప్రతిపదార్థ తాత్పర్యములు

(నాంద్యంతే తతః ప్రవిశతి సూత్రధారః)

అ. నాంద్యంతే = నాందీచివర, తతః = తరువాత, సూత్రధారః = సూత్రధారుడు, ప్రవిశతి = ప్రవేశించును.

ఆ. (నాందీచివర, తరువాత సూత్రధారుడు ప్రవేశించును)

మ. పాపాశ్చ వోఽనురవధూచ్ఛరయాశ్చ పాదః

1. శ్లో పాదో పాదే కునరియాసురి ఖడ్గవీరః।

యాప్రోద్ధతే ప్రిభువనక్రమణే రరాజ

వైధూర్యవంక్రమ ఇవాంబర పాగరవ్య।

ఇ. యః = నీపాదము, ప్రిభువనక్రమణే = ముగ్ధకములనుకొలుచుటయందు, ప్రోద్ధతః = పైకెత్తబడినరై, అంబర పాగరవ్య = ఆకాశమును పముద్రమునకు, వైధూర్య వంక్రమః ఇవ = వైధూర్యములతో నిర్మించబడిన వారధివలె, రరాజ = ప్రకాశించెను, పః = అట్టిప్రసిద్ధమైన, అమరుదగాహ్నిగయావపాదః = రాక్షసప్రీతి స్వరాయములకు దుఃఖమును కలిగించువదైన, కునరియాసురి ఖడ్గవీరః = నల్లకలువవలె స్వచ్ఛమైన ఖడ్గమువలె నీలమైన, పాదే = చిన్నపు యొక్క, పాదః = పాదము, పః = మిమ్ములను, పాపాశ్చ = రక్షించుగాక!

రా: ఏ పాదము ముగ్ధములను కొలుచుటకు పైకెత్తబడినదై అకాశమును సముద్రమునకు నై ధూర్యములతో నిర్మించబడిన వారధివలె ప్రకాశించెనో, రాక్షసస్త్రిల హృదయములకు దుఃఖమును కలిగించునదైన నల్ల కలువవలె స్వచ్ఛమైన శిల్పమువలె నీరసశ్రుతిగా యున్నదైన విష్ణువు యొక్క (వామమని యొక్క) పాదము మిమ్ములను రక్షించుగాక!

ఏవ మార్యమిత్రాన్ విజ్ఞానయామి. అయే కమ్పభావ మయి విజ్ఞానన వ్యగ్రే శబ్ద ఇవశ్రూయతే. అంగ! పశ్యామి.

అ: ఏనం = ఈవిధముగా, అర్యమిత్రాన్ = పూజనీయులనుగూర్చి, విజ్ఞానయామి = విన్నవించెదను, అయే = అదే, మయి = నేను, విజ్ఞాననవ్యగ్రే = విన్నవించుటకు సంసిద్ధుడనై యుండగా, కంసు = ఏదీయో, శబ్దాశన = శబ్దమువలె, శ్రూయతే = వినుటచున్నది. అంగ = ఓయీ, పశ్యామి = చూచెదను.

రా: ఇట్లు పూజనీయులకు విన్నవించెదను. ఆరే! నేను విన్నవించుటకు సంసిద్ధుడనై యుండగా ఏదో శబ్దమువలె వినుటచున్నది. ఓయీ! చూచెదను.

(వేపథ్య = వేపథ్యమునందు)

భోస్తాత! కోమ శిర్యేను

అ: భోస్తాత = ఓతండ్రీ! ఏమో = ఇతడు, క, నుఖలు = ఎవడోకదా!.

రా: ఓతండ్రీ! ఇతడెవడోకదా!

మా భవతువిజ్ఞాతమ్

అ! తెలిపినది.

2.శ్లో: భో శబ్దోచ్చారణాదప్య బ్రాహ్మణోఽయం న సంశయః |

త్రావ్యతే నిర్విశంకేన కేనచిత్ పాపచేతనా

121

అ: అప్య = ఇతని యొక్క, భో, శబ్దోచ్చారణాత్ = భో, అనుశబ్దమును ఉచ్చరించుటవలన, అయం = ఇతడు, బ్రాహ్మణః = బ్రాహ్మణుడు, న సంశయః = సందేహములేదు. కేనచిత్ = ఒకానొక, నిర్విశంకేన = వాచితీతి లేనట్టి, పాపచేతనా = దుష్టమనస్సు కలిగిన వానిచే, త్రావ్యతే = భయపెట్టబడుచున్నాడు..

రా: ఇతడు భో, అనుశబ్దమును ఉచ్చరించుట వలన ఇతడు బ్రాహ్మణుడు. సందేహములేదు. ఇతడు వాచితీతిలేనట్టి, దుష్టమనస్సు కలిగిన యొకనిచే భయపెట్టబడుచున్నాడు.

(వేపథ్య = తరయించు)

భోస్తాత! కోమ శిర్యేను

ఓ తండ్రీ! ఇతడు ఎవడోకదా!

మా హంత దృఢం విజ్ఞాతమ్ ఏష ఖలు పాండవమధ్యమస్యాత్మతో హి డింబారణి సంభూతో
రాక్షసాగ్నిరక్పతవైరం బ్రాహ్మణజనం విశ్రాసయతి. ఛో కష్టం ఖలు పత్నీసుత
పరివృతస్య బ్రాహ్మణస్య వృత్తాంతః అత్రహి

అ హంత = ఆయ్యా, దృఢం = బాగుగా, విజ్ఞాతం = తెలిసినది. ఏష = ఇతడు, పాండవ
మధ్యమస్య = పాండవ మధ్యముడైన భీముని యొక్క, ఆత్మజా = కుమారుడు,
హి డింబారణిసంభూతః = హి డింబ యను అరణియందు పుట్టినవాడు, రాక్షసాగ్నిః
= రాక్షసుడను అగ్ని, అక్పతవైరం = కత్తులము నెరుంగని, బ్రాహ్మణజనం =
బ్రాహ్మణ జనుని, విశ్రాసయతిఖలు = భయపెట్టుచున్నాడు కదా!, పత్నీసుత
పరివృతస్య = భార్యపుత్రులతో కూడియున్న, బ్రాహ్మణస్య - బ్రాహ్మణుని
యొక్క, వృత్తాంతః = పరిస్థితి, కష్టంఖలు = కష్టము కదా! అత్ర హి = ఇచ్చట.

ఈ ఆయ్యా! బాగుగా తెలిసినది. ఇతడు పాండవమధ్యముని కుమారుడు. 'హి డింబ'
యను అరణి యందు పుట్టినవాడు. రాక్షసుడను అగ్ని. ఏ వైరమునెరుంగని
బ్రాహ్మణ జనుని భయపెట్టుచున్నాడు కదా! భార్యపుత్రులతో కూడి యున్న
బ్రాహ్మణుని పరిస్థితి కష్టమైనది కదా! ఇచ్చట -

3.శ్లో! శ్రాంతైః సుతైః పరివృతస్తరుణైః సదాహ్
వృద్ధో ద్విజో విశిచరాను చరః స ఏషః |
వ్యాఘ్రాను సారచకితో వృషభః సరేనుః
సంక్రవ్త వత్సక ఇవాకులతాముసైలి

131

అ శ్రాంతైః = జితేంద్రియులైన, తరుణైః = యువకులైన, సుతైః = పుత్రులతో,
పరివృతః = చుట్టబడినవాడైన, సదాహ్ = భార్యతో కూడినవాడైన, విశిచరానుచరః
= రాక్షసునిచే వెంటడించబడినవాడైన, సఏషః = ఆ ఈ వృద్ధుః = ముసలివాడైన,
ద్విజః = బ్రాహ్మణుడు, సంక్రవ్తవత్సకః = భయపడిన దూడగందైన, సరేనుః =
అపుతో కూడినదైన, వ్యాఘ్రానుసారచకితః = పెద్దపులి వెంటడించుటచే భయపడినదైన,
వృషభః ఇవ = ఎద్దువలె, అకులతాం = వ్యాకులత్వమును, ఉపైతి = పొందుచున్నాడు.

ఈ జితేంద్రియులైన, యువకులైన పుత్రులతో కూడినవాడైన, భార్యతో కూడిన
వాడైన, రాక్షసునిచే వెంటడించబడినవాడైన ఈ ముసలిబ్రాహ్మణుడు, భయపడిన
దూడగందైన గోవుతో కూడినదైన, పెద్దపులి వెంటడించుటచే భయపడుచున్నదైన
ఎద్దువలె వ్యాకులత్వమును పొందుచున్నాడు.

(విష్కౌంతః = విష్కమించెను)

స్థావనా

- (తతః ప్రవిశతి సుతశ్రయ కంఠ పరివృతః కేశవదాసః స్పృష్ఠో ఘటోల్కిచక్ర)
[తరువాత ముగ్గురు కుమారులతోను భార్యతోను కూడిన బ్రాహ్మణుడు, వెనక ఘటోల్కిచుడు కూడ ప్రవేశించును]

స్పృష్టః భో! కోను ఇల్వేషః = ఓహో! ఇతడెవ్వడో కదా!

4.శ్లో! తరుణ రవికర ప్రకీర్ణకేశః

భ్రుకుటపుటోజ్జ్వల పింగరాయతాక్షః ।

సతడి దివ ఘనః వకంఠస్మాత్

యుగనిధనే ప్రతిమాకృతి ర్లంఘ్యః ।

- అ! తరుణరవి = లేత సూర్యుని యొక్క, కర = కిరణములవలె, ప్రకీర్ణకేశః = చెల్లాచెదురుగా నున్న జాట్లు కలవాడు, భ్రుకుటపుట = కనుబొమ్మల సమీపమున, ఉజ్జ్వల = ప్రకాశించుచున్న, పింగర = పచ్చని, ఆయతాక్షః = విశాలమైన కన్నులు కలవాడు, వకంఠస్మాత్ = కంఠ స్మాతముతో కూడినవాడు, సతడిత్ = మెరుపుతో కూడిన ఘనః = మేఘమువలె, యుగనిధనే = ప్రళయకాలమునందు, హరస్య = హరియరుని యొక్క, ప్రతిమాకృతిః = సమానమైన ఆకారము గలవాడు.

- అ! లేత సూర్యుని యొక్క కిరణములవలె చెల్లాచెదురుగా యున్న జాట్లుగలవాడైన, కనుబొమ్మల సమీపమున ప్రకాశించుచున్న పచ్చని విశాలమైన కన్నులుగల వాడైన, కంఠస్మాతము కలిగిన వాడైన, మెరుపుతో కూడిన మేఘమువలె ప్రళయకాలములోని హరుని యొక్క రూపముతో సమానమైన ఆకారము గలవాడైన ఇతడు ఎవడో కదా!

ప్రభోస్తాత! కోను ఇల్వేషః

ఓతండ్ర! ఇతడు ఎవడో కదా?

5.శ్లో! గ్రహయుగలవిభాక్ష పీనవిస్తీర్ణవక్షా

కనక కపిలకేశః పీతకాశేయవాసః ।

తిమిరనివపావర్ణః పాండరోద్వృత్తదంష్ట్రః

నన ఇవ బంగరో లీయమానేందులేఖః ।

- అ! గ్రహయుగల = రెండు గ్రహములతో, నిభాక్షః = సమానమైన కన్నులు కలవాడు, పీన విస్తీర్ణవక్షా = చలిసిన విశాలమైన వక్షస్థలము గలవాడు, కనక కపిలకేశః = బంగారము వలె పచ్చని జాట్లుగలవాడు, పీత కాశేయవాసః = పచ్చని పట్టునిస్త్రము గలవాడు, తిమిరనివపావర్ణః = చీకటి సముదాయము వంటి రంగు గలవాడు, పాండరోద్వృత్తదంష్ట్రః = ముందుకు వచ్చిన తెల్లని దంతములు గలవాడు, లీయమానేందు లేఖః = లీనమైన

చంద్రలేఖ గలవాడు. నమః జలగర్భ! ఇవ = జలము గర్భమందుగల క్రొత్త మేఘము వంటివాడు.

తా ఇతడు రెండుగ్రహములతో నమానమైన (మార్కచంద్రులతో నమానమైన) కాంతిగల కమ్మలు గలవాడు. బలిసిన విశాలమైన పక్షస్థలము గలవాడు. బంగారము కలె కచ్చరి జట్టుగలవాడు. పచ్చని కట్టు కస్త్రము గలవాడు. చీకటి కమూహము వంటి దంగుగలవాడు. ముందుకు వచ్చిన తెల్లని దంతములు గలవాడు. లోపల లీనమైన చంద్రలేఖ గలవాడు. జలము గర్భమందు గలిగిన క్రొత్త మేఘము వంటివాడు.

దిగ్గ క విష భో! !

ఓ తండ్రీ ! ఇతడెవడు?

6.శ్లో! కలభద్రశప దంష్ట్రే లాంగబాకార నాసః

కరివర కరబాహు ద్భీరి జీమూత పర్ణః ।

హత హతవహదీప్తా యః స్థితో భాలి భీషు -

స్త్రిపురపుర విహంతుః శంకరస్యైవ రోషః ।

అ! కలభద్రశప దంష్ట్ర = ఏనుగు దంతముల వంటి దంతములు గలవాడు, లాంగబాకారనాసః = నాగలి వంటి అకారముగల ముక్కుగలవాడు, కరివర కరబాహుః = ఏనుగుతొండమువంటి బాహువులు గలవాడు, భీరి జీమూత పర్ణః = పల్లవి మేఘమువంటి పర్ణము గలవాడు, హత హతవహదీప్తః = హోనుము చేయబడిన అగ్నివలె ప్రకాశించువాడు, భీషుః = భయంకరమైనవాడు, అనుచూ యః = ఎవడు, స్త్రిపుర పురవిహంతుః = స్త్రిపురానురుల నగరములను నాశనము జేసిన, శంకరస్య = శివుని యొక్క, రోషః ఇవ = క్రోధము వలె, స్థితః = ఉన్నాడో, ప విషుః = ఆ ఇతడు, కః = ఎవడు?

తా! ఏనుగు దంతములవంటి దంతములు కలవాడై, నాగటివంటి అకారముగల ముక్కుగలవాడై, ఏనుగు తొండము వంటి బాహువులు గలవాడై, పల్లవి మేఘము వంటి పర్ణము గలవాడై, హోనుము చేయబడిన అగ్నివలె ప్రకాశించు వాడై, భయంకరుడై ఎవడు స్త్రిపురరాక్షసుల నగరములను నాశనము చేసినశివుని యొక్క క్రోధము వలె ఎదుట యున్నాడో, ఇతడెవడు?

త్య భో స్తాత! కోను ఇన్వయమస్మాన్ పీడియతి ?

అ! భో! తాత ! ఓతండ్రీ ! అయం = ఇతడు, కమ = ఎవడో, అస్మాన్ = మనలను, పీడియతి ఇతి = పీడించుచున్నాడుకదా!

తా! ఓ తండ్రీ! ఇతడెవడో మనలను పీడించుచున్నాడు కదా !

7. శ్లో | వజ్రహాతః చలంత్రాణాం శ్వేనా వర్మ వత్రాణామ్ |

మృగేంద్రో మృగసంఘానాం మృత్యుః పురుష విగ్రహః |

అ | అచలంత్రాణాం = వర్మలాభిపతులకు, వజ్రహాతః = వజ్రపురెట్టు వంటవాడు, వర్మవత్రాణాం = సమస్త పక్షులకు, శ్వేనా = దేగవంటవాడు, మృగసంఘానాం = లేళ్ళ గుంపులకు, మృగేంద్రః = పింహము వంటవాడు, పురుషవిగ్రహః = పురుషరూపము కలిగిన, మృత్యుః = మృత్యువు

రా | ఇతడు వర్మలాభిపతులకు వజ్రపురెట్టు వంటవాడు. సమస్త పక్షులకు దేగవంటవాడు. లేళ్ళ గుంపులకు పింహము వంటవాడు. పురుష రూపమును దాల్చిన మృత్యువు.

ప్రశ్న | అర్హ! క ఏ షో ౭ స్మాన్ సంతాపయతి

అ | అర్హ = స్వామి ! ఏమి = ఇతడు, కః = ఎవడు, అస్మాన్ = మనలను, సంతాపయతి = బాధించుచున్నాడు ?

రా | స్వామి! ఇతడివడు మనలను బాధించుచున్నాడు?

ఘో | బ్రాహ్మణ ! తిష్ఠ తిష్ఠ

ఓ బ్రాహ్మణుడా ! ఆగుము. ఆగుము.

8. శ్లో | కిం యాసి మర్ద్యయవినాశిత ధైర్యహరః

విశ్రప్త దార సుతరక్షణ హి నశక్తే |

తార్జ్యగ వక్ష వవనోద్దత రోషవహ్ని

ప్రీతా కంఠ్రసహిత భుజగోయభాద్రా |

అ | విశ్రప్త = భయపడిన, దార = భార్య యొక్క, సుత = పుత్రుల యొక్క, రక్షణ = రక్షణ యందు, హి నశక్తే = శక్తిలేనివాడా!, మర్ద్యయవినాశిత ధైర్యహరః - మర్ద్యయ = భయముచే, వినాశిత = నశింపజేయుబడిన, ధైర్యహరః = ధైర్యము యొక్క సారము గలవాడనై, తార్జ్య = గరుత్మంతుని యొక్క, అగ్రవక్ష = ముందు రెక్కల యొక్క, పవన = గాలితే, ఉద్దత = పెరిగిన, రోషవహ్ని = క్రోధమను అగ్ని కలిగిన, తీవ్ర = తీవ్రమైన, కంఠ్రసహిత = భార్యతో కూడిన, అర్హ = బాధపడుచున్న, భుజగుభవ = సర్పమువలె, కిం యాసి = వెళ్ళుచున్నావేమి ?

రా | భయపడుచున్న భార్యపుత్రుల సంరక్షణ యందు శక్తిలేనివాడనైన ఓ బ్రాహ్మణుడా! వాభయముచే నశించిన ధైర్యము గలవాడనై, గరుత్మంతుని ముందు రెక్కల గాలితే పెరిగిన క్రోధమను అగ్ని కలిగిన భార్యతో కూడి బాధపడుచున్న తీవ్రమైన సర్పము వలె వెళ్ళుచున్నావేమి ?

ఘో | బ్రాహ్మణ ! న గంభీర్యం న గంభీర్యమ్

ఓ బ్రాహ్మణుడా ! పోవందు. పోవందు.

వృద్ధ : బ్రాహ్మణీ ! న భేతవ్యం న భేతవ్యమ్. పుత్రకా !

న భేతవ్యమ్. సవిమర్శా హ్యస్య వాణి.

■ బ్రాహ్మణీ = ఓ బ్రాహ్మణీ! న భేతవ్యం = భయపడవలదు, పుత్రకా = పుత్రులారా!,
న భేతవ్యం = భయపడవలదు. అస్య = ఈ రాక్షసుని యొక్క వాణి = మాట
సవిమర్శా హి = వివేక సహితమైనది కదా!

తా! ఓ బ్రాహ్మణీ! భయపడవలదు. భయపడవలదు. పుత్రులారా! భయపడవలదు.
ఈతని మాట వివేకముతో కూడినదికదా!

ఘ- భో! కష్టమ్.

అహ! ఎంత కష్టము.

9.శ్లో జానామి సర్వత్ర సదా చ నామ

ద్విజోత్తమా పూజ్యతమా స్పృథివ్యామ్ ।

అకార్య మేతచ్చ మయాత్య కార్యం

మాతర్ద్వియోగా దపనీత శంకమ్ ।

అ! స్పృథివ్యాం = భూమియందు, సర్వత్ర = అంతట, సదా = ఎల్లప్పుడు, ద్విజోత్తమా
= బ్రాహ్మణోత్తములు, పూజ్యతమా = పూజింపదగినవారు, ఇతి = అని, జానామి
= ఎరుంగుదును, అర్య = ఇప్పుడు, ఏతత్ అకార్యం చ = ఈ చెడు కార్యము కూడ,
మాతూ = తల్లియొక్క, నియోగాత్ = ఆదేశము వలన, అపనీత శంకం =
అనుమానము తొలగింపబడినట్లుగా, మయా = నాచేత, కార్యం = చేయదగినది.

■ భూలోకమునందు అంతట ఎల్లప్పుడు బ్రాహ్మణోత్తములు పూజింప దగిన వారని
నేనెరుంగుదును. కాని ఇప్పుడు ఈ చదు కార్యము కూడ తల్లి యొక్క ఆదేశము
వలన అనుమానమును వదిలి నాచేత చేయవలసి వచ్చినది.

వృద్ధ : బ్రాహ్మణీ! న స్మరసి తత్ర భవతా జలక్ష్మిన్నేన

మునినోక్తమ్ - అనవేత రాక్షసమిదం పనమప్రమా-

దేన గంతవ్యమితి. తదేవోత్పన్నం భయమ్.

అ! బ్రాహ్మణీ = ఓ బ్రాహ్మణీ!, తత్ర భవతా = అక్కడియున్న, జలక్ష్మిన్నేన = నీటి
యందు మునిగియున్న, మునినా = మహర్షిచేత, ఉక్తం = చెప్పబడిన దానిని, న
స్మరసికిం = స్మరించుట లేదా? ఇదం వనం = ఈ అరణ్యము, అనవేత రాక్షసం
= రాక్షసులతో కూడినది, అప్రమాదేన = జాగ్రత్తగా, గంతవ్యం = వెళ్ళవలయును,
ఇతి = అని, తత్ భయం ఏన = ఆ భయమే, ఉత్పన్నం = పంభవించినది.

తా! ఓ బ్రాహ్మణీ! "ఈ అరణ్యము రాక్షసులతో నిండియున్నది. జాగ్రత్తగా వెళ్ళ
వలయును" అని జరిమంధు మునిగి యున్న మహర్షిచే చెప్పబడినది నీకు
గుర్తులేదా! ఆ ప్రమాదమే సంభవించినది.

ప్రా కిమిదానీమూర్యో మధ్యస్థ వర్ణ ఇవ దృశ్యతే ।

అ ఇదానీం = ఇప్పుడు, అర్య = అర్యుడు, మధ్యస్థవర్ణః ఇవ = మధ్యస్థ వంశస్థుని వలె, దృశ్యతే కీం = కనిపించుచున్నాడేమి?

తా ఇప్పుడు స్వామి మధ్యస్థునివలె కనిపించుచున్నాడేమి?

వ్య కీం కరిష్యామి మందభాగ్య ?

అ మందభాగ్య = మందభాగ్యుడను, కీం = ఏమే, కరిష్యామి = చేయగలను.

తా మందభాగ్యుడను ఏమే చేయగలను ?

ప్రా నను విక్రోశామ ।

దిగ్గరగా అరచెడము

ప్ర భవతి ! కన్య వయం విక్రోశామ ।

అ భవతి = అమ్మా !, వయం = మనము, కన్య = ఎవనికీ, విక్రోశామ = అరచెడము.

తా అమ్మా! ఎవనివి ఉద్దేశించి అరచెడము.

10. శ్లో ఇదం హి శూన్యం తిమిరోత్కిరప్రభైః

సగ్రహకారై రవరుద్ధ దిక్పథమ్ ।

ఖగైర్ముగైశ్చ సమాకులాంతరం

ఫణం వివాసాభిమతం మనస్వినామ్

అ ఇదంవనం = ఈ అరణ్యము, శూన్యం = జనశూన్యమైనది, తిమిరోత్కిరప్రభైః = చీకటి సమూహము యొక్క కాంతి కలిగిన, సగ్రహకారైః = పర్వత సమూహములచే అవరుద్ధ దిక్పథం = ఆవరింపబడిన దిక్కుల మార్గము కలిగినది, ఖగైః = పక్షుల చేత, ముగైః = మృగములచేతకూడ, సమాకులాంతరం = నిండిన మధ్యభాగము కలిగినది, ఫణం = ఈ అరణ్యము, మనస్వినాం = ధైర్యవంతులకు, వివాసాభిమతమ్ = నివసించుటకు తగినది.

తా ఈ అరణ్యము జన శూన్యమైనది. చీకటి సమూహాయము యొక్క కాంతిగల పర్వత సమూహములచే ఆవరింపబడిన దిక్కుల మార్గము గంది. పక్షులచేత మృగములచేత నిండిన మధ్య భాగము గలిది. ఈ అరణ్యము ధైర్యవంతులకు నివసించుటకు యోగ్యమైనది.

వ్య బ్రాహ్మణీ ! వభేతవ్యంవభేతవ్యమ్ । మనస్వినాననివాసయోగ్యమితి శ్రుత్వా విగత ఇవ మే సంప్రాసః । శంకే నాత్రాతి దూరేణ పాండవాశ్రమేణ భవితవ్యమ్ । పాండవాన్తు-

అ బ్రాహ్మణీ = ఓ బ్రాహ్మణీ! వభేతవ్యం = భయపడవలదు, మనస్వినాన నివాసయోగ్యం = మునిశిష్యుల నివాసమునకు యోగ్యమైనది, ఇతి = అని, శ్రుత్వా = విని, మే = నాయొక్క, సంప్రాసః = భయము, విగతో ఇవ = తొలగినట్లున్నది, అత్ర = ఇక్కడ.

నాతి దూరేణ = సమీపమున, పాండవాశ్రమేణ = పాండవాశ్రమము, భవిష్యం = ఉండును, ఇతి = అని, శంకే = తలంచుచున్నాను, పాండవాః చ = పాండవులయితే -
 ౧౧. బ్రాహ్మణ ! భయపడవలదు. మునీశ్వరులకు నివాసయోగ్యమైనదని విని నా భయము తొలగినట్లున్నది. పాండవుల ఆశ్రమము సమీపమునందే ఉండి యుండునని తలంచుచున్నాను. పాండవులయితే -

11. శ్లో యుద్ధప్రియాశ్చ శరణాగతవత్సలాశ్చ

దీనేషు పక్షపతితాః కృత సాహసాశ్చ |

ఏవంవిధ ప్రతిభయాశ్చ తి చేష్టితానాం

దండం యథార్థం సువాధారంతుం సమర్థాః |

అ| యుద్ధప్రియాశ్చ = యుద్ధమునందు ఆసక్తి గలవారును, శరణాగత = శరణు కొరకు వచ్చిన వారియందు, వత్సలాః = వాత్సల్యము గలవారును, దీనేషు = దీనులయందు, పక్షపతితాః = పక్షపాతముగలవారును, కృతసాహసాః = చేయబడిన సాహస కృత్యములు గలవారును, ఏవంవిధ = ఇటువంటి, ప్రతి భయాశ్చ తిచేష్టితానాం = భయంకరమైన ఆకారముగల చేష్టలు గలవారికి, యథార్థం = తగినట్లుగా, దండం = శిక్షను, ధారయితుం = ఇచ్చుటకు, సమర్థాః = సమర్థులు.

౧౧. పాండవులు యుద్ధమందు ఆసక్తిగలవారు. శరణుకొరకు వచ్చిన వారియందు వాత్సల్యము గలవారు, దీనులయందు పక్షపాతము గలవారు. సాహస కృత్యములను జేసినవారు. ఇటువంటి భయంకరమైన చేష్టలు గలవారికి తగినట్లుగా శిక్షను విధించుటకు సమర్థులు.

ప్ర. తోస్తా! న తత్ర పాండవా ఇతి మన్యే

అ| ఓతండ్రీ! అక్కడ పాండవులు లేరని భావించుచున్నాను.

మ. పుత్ర ! కథం త్వం జానీషే |

అ| పుత్రుడా ! నీచెట్లు ఎరుంగుదువు.

ప్ర. శ్రుతం మయా తస్మా ద్దాశ్రమాదాగతేన కేనచిత్ బ్రాహ్మణేన కథితమ్ | శతకుంభం వాను యజ్ఞమనుభవిత్యం మహర్షేర్దౌమ్యస్యాశ్రమం గతా ఇతి |

అ| శతకుంభం నామ = శతకుంభము అను, యజ్ఞం = యజ్ఞమును, అనుభవిత్యం = పాల్గొనుటకు, మహర్షేః = మహర్షియైన, దౌమ్యస్య = దౌమ్యుని యొక్క ఆశ్రమం = ఆశ్రమమును గూర్చి, గతా = వెళ్ళిరి, ఇతి = అని, తస్మాత్ ఆశ్రమాత్ = ఆ ఆశ్రమమునుండి, ఆగతేన = వచ్చిన, కేనచిత్ = ఒకనాక, బ్రాహ్మణేన = బ్రాహ్మణునిచే, కథితం = చెప్పబడినది, మయా = నాచేత, శ్రుతమ్ = వినబడినది.

రా: "శతకుంభమును యజ్ఞమునందు పాల్గొనుటకు మహర్షియైన ధౌమ్యుని ఆశ్రమమునకు వెళ్ళిరి" అని ఆ ఆశ్రమము నుండి వచ్చిన యొక బ్రాహ్మణుని ద్వారా వింటివి.

వ్య: హంత, హతా స్మ! |

అ: అయ్యో! చచ్చితిమికదా!

ప్ర: తాత! నీ తు నర్వ వీచ | ఆశ్రమ పరిపాలనార్థమిహ స్థాపితం కీంమధ్యమం |

అ: తాత = ఓ తండ్రి! కీంతు = కాని, న నర్వ వీచ = అందరూ పోలేదు, ఆశ్రమ పాలనార్థం = ఆశ్రమమును కాపాడుటకు, మధ్యమం = మధ్యముడైన భీముడు, ఇహ = ఇచ్చట, స్థాపితం కీల = ఉంచబడినాడు కదా!

రా: తండ్రి! అందరూ వెళ్ళలేదు. ఆశ్రమమును కాపాడుటకు మధ్యముడైన భీముడు ఇచ్చటనే ఉంచబడినాడు కదా!

వ్య: యద్యేవం పన్నిహతా సర్వ వీచ పాండవం |

అ: యద్యేవం = అట్టేవచ, సర్వ పాండవా = పాండవులు అందరూ పన్నిహతా వీచ = ఉన్నట్లే

రా: అట్టేవచ పాండవులందరూ ఉన్నట్లే.

ప్ర: సచావ్యస్యాం-వేలాయాం వ్యాయామ పరిచయార్థం విప్రకృష్ట దేశస్థ ఇతి శ్రూయతే!

అ: స, అస = ఆ భీముడు కూడ, అస్యాం వేలాయాం = ఈ సమయమునందు, వ్యాయామ పరిచయార్థం = వ్యాయామము చేయుట కొరకు, విప్రకృష్ట దేశస్థ ఇతి = దూరదేశమునందున్నాడు అని, శ్రూయతే = వినిపించుచున్నది.

రా: ఆ భీముడు కూడ ఈ సమయమున వ్యాయామము చేయుట కొరకు దూరదేశమునందున్నాడని వినిపించుచున్నది.

వ్య: హంత నిరాశా స్మ! భవతు, పుత్ర! వ్యవశ్రయిష్యే తావదేనమ్ |

అ: హంత = అయ్యో! నిరాశా స్మ = హఠాశులమైతిమి, భవతు = కానిమ్ము, పుత్ర = పుత్రా!, వీచం = ఇతనిని, వ్యవశ్రయిష్యేతా వత్ = ఆశ్రయించెదనుగాక

రా: అయ్యో! హఠాశులమైతిమి, కానిమ్ము, పుత్ర! ఇతనినే ఆశ్రయించెదనుగాక!

ప్ర: అలమలం పరిశ్రమేణ |

అ: శ్రమపడవలసిన పనిలేదు.

వ్య: పుత్ర! నిర్వేదప్రత్యర్థినీ ఖలు ప్రార్థనా | భవతు, పశ్యామస్తావత్ | భో, పురుష! అన్వేష్యాకం మోక్షా?

అ: పుత్ర = పుత్రుడా!, ప్రార్థనా = ప్రార్థించుట, నిర్వేద ప్రత్యర్థినీ ఖలు = ఎదురుట కొరకు కోరునదికదా! భవతు = కానిమ్ము, పశ్యామస్తావత్ = చూచెదము, భో పురుష = ఓ పురుషుడా!, అన్వేష్యాకం = మోక్షం, మోక్షా = విముక్తి, అస్త = కదా?

రా: ఓ పుత్రుడా! ఎదుదం కొరకు చేయునది ప్రార్థనకాదా! కానిమ్ము, చూచెదము. ఓ పురుషుడా! మాకు విముక్తి కలదా?

మో: మోక్షోప్త వసుయత.

అ: ఒక వరమునై విముక్తి కలదు.

వ్య: ఈ వసుయత?

అ: ఏమి వరము ?

మో: అస్తిమే తత్రభవతీ జననీ! తయాహమాజ్ఞప్త - పుత్ర! మమోపవాస విపర్యాయమస్మిన్ వనదేశే శ్యాన్మానుషు పరిమృగ్యనే తవ్య ఇతి | తతో మయాసాదితో భవాన్ |

అ: మే = నాకు, తత్ర భవతీ = పూజనీయురాలైన, జననీ = తల్లి, అస్తి = కందు, తయా = ఆమెచే, అహం = నేను, అజ్ఞప్తః = అజ్ఞాపించబడితిని, పుత్ర = పుత్రుడా, మమ = నాయొక్క, ఉపవాస విపర్యాయం = ఉపాసాసంకరము పొరణ కొరకు, అస్మిన్ వనదేశే = ఈ అడవి ప్రదేశమందు, శ్యాన్ = ఒకానొక, మానుషు = మానవుడు, పరిమృగ్య = అన్వేషించి, అనేతవ్య = తీసుకొని రావలెనవాడు, ఇతి = అని, తతో = తరువాత, మయా = నాచేత, భవాన్ = నీవు, అసాదితః = పొందబడితిని.

రా: నాకు పూజనీయురాలైన తల్లి కలదు. ఆమె పుత్రుడా! నాకు ఉపవాసాసంకరము పొరణ కొరకు ఈ అడవిలో యొక మనిషిని వెలికి తీసుకొని రావలయును" అని నన్ను ఆదేశించింది. తరువాత నీవు నాకంటబడితివి.

12. శ్లో: వత్సా చాశ్రమశాలిన్యా ద్విపుత్రో మోక్షమిచ్ఛసి |

బలాబలం పరిజ్ఞాయ పుత్రమేకం విపర్జయ |

అ: చాశ్రమశాలిన్యా = శీఠములో కూడినట్టి, వత్సా = భార్యలో, ద్విపుత్రః = ఇద్దరు పుత్రులు కలవాడైన, మోక్షం = విముక్తిని, ఇచ్ఛసి = కోరినచో, బలాబలం = తారలమ్యములను, పరిజ్ఞాయ = తెలుసుకొని, ఏకం పుత్రం = ఒక పుత్రుని, విపర్జయ = ఎదుపుము.

రా: శీఠములో ప్రకాశించుచున్న భార్యలో ఇద్దరు పుత్రులు గలవాడైన విముక్తి కోంద కోరినచో, తారలమ్యములను తెలుసుకొని యొక పుత్రుని ఎదుపునుము.

వ్య: హం భో రాక్షసాపవద! కిమహమబ్రాహ్మణా!

అ: అయ్యా! ఓయీ దుష్టరాక్షసుడా! నేను బ్రాహ్మణుడను కావా ?

13. శ్లో బ్రాహ్మణ శ్రుతవాన్ వృద్ధ పుత్రం శింగుణాద్వివశమ్ |
పురుషాదన్య రత్నాపాం కథం విర్వృతం మచ్ఛయామ్ |

అ బ్రాహ్మణ = బ్రాహ్మణుడనైన, శ్రుతవాన్ = విద్యావంతుడనైన, వృద్ధ = ముసలివాడనైన, అపాం = నేను, శింగుణాద్వివశం = శింగుణములతో కూడినట్టి, పుత్రం = పుత్రుని, పురుషాదన్య = మానవులను భుజించునట్టి రాక్షసునకు, రత్నా = ఇచ్చి, కథం = ఎట్లు, విర్వృతం = సుఖమును, అచ్ఛయామ్ = పొందగలను?

ఆ బ్రాహ్మణుడనైన, విద్యావంతుడనైన, ముసలివాడనైన నేను శింగుణములతో కూడిన పుత్రుని మానవులను భుజించు రాక్షసునకు ఇచ్చి, ఎట్లు సుఖమును పొందగలను? హెచ్చోక్తి -

14. శ్లో యదర్హితో ద్విజశ్రేష్ఠ! పుత్రమేకం న ముంచస |
వకుటుంబ క్షణేనైవ వివాశ ముచయాభ్యసే |

అ ద్విజశ్రేష్ఠ = ఓ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుడా!, అర్హితః = కోరబడినవాడనై, ఏకం పుత్రం = ఒక పుత్రుని, న ముంచస యది = విడువకపోయినచో, క్షణేనైవ = క్షణములోనే, వకుటుంబ = కుటుంబముతో కూడినవాడనై, వివాశం = వివాహమును, ఉచయాభ్యసే = పొందగలవు.

ఆ ఓ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుడా! కోరబడినవాడనై యొక పుత్రుని నీవు విడువక పోయినచో క్షణములోనే కుటుంబముతో సహా వివాహమును పొందగలవు.

వృద్ధః బ్రాహ్మణ! ఏష ఏవమే విశ్రయః |

అ ఓ బ్రాహ్మణ! ఇదియే నా విశ్రయము.

15. శ్లో కృతకృత్యం శరీరం మే పరిణామేవ జర్థరమ్ |
రాక్షసాగ్నే మతాపేక్షో హృష్యామి విధి వంశస్కృతమ్ |

అ కృతకృత్యం = సార్థకమైన, పరిణామేవ = పరిణామముచేత, జర్థరం = శిథిలమైన, విధి వంశస్కృతం = విధి పూర్వకముగా వంశస్కరింపబడిన, మే = నాయొక్క, శరీరం = దేహమును, మతాపేక్షో = పుత్రులను కోరినవాడనై, రాక్షసాగ్నే = రాక్షసుడను అగ్నియందు, హృష్యామి = హేమము చేయగలను.

ఆ సార్థకమైన, వార్థకముచే శిథిలమైన, విధిపూర్వకముగా వంశస్కరింపబడిన నా దేహమును పుత్రులను కోరినవాడనై రాక్షసుడను అగ్నియందు హేమము చేయగలను.

బ్రాహ్మణ! అర్య! మా మైవమ్ - పరిమూల ధర్మణి పతివ్రతీతి నామ్ | గృహీత ఫలేనైవేవ శరీరేణార్యం కులం చ రక్షితమివ్వామి.

అ అర్య = స్వామీ!, మా మా ఏవం = వద్దు ఇట్లు వద్దు, పరిమూల ధర్మణి = భర్తయే ధర్మముగా కలది, పతివ్రతా ఇతివామి = పతివ్రత అనునది కదా!, గృహీత ఫలేన = పంమును పొందిన, ఏతేన శరీరేణ = ఈశరీరమునచే, అర్యం = స్వామీని, కులంచ = నా కులమును కూడ రక్షితం = కాపాడుటకు, ఇచ్ఛామి = ఇష్టపడుచున్నాను.

ఆ స్వామీ! వద్దు ఇట్లు వద్దు. పతివ్రత యనగా భర్తయే ధర్మముగా గలదికదా!

వంశమును పొందిన ఈ కరీముచే ఆ స్వామిని, వంశమును కూడ కాపాడుటకు
యిష్టపడుచున్నాను.

ఘోషా- న ఖలు ప్రీతి జనోఽభిమత ప్రత భవత్యా ।

అ ప్రీతి = ప్రీతి, జనము, త్రత భవత్యా = పూజనీయురాలై న తల్లికి, న అభిమత ఖలు
= ఇష్టమైనదికాదు కదా!

అ పూజనీయురాలైన తల్లికి ప్రీతి జనమభిమతము కదా!

వృద్ధ - అహ మను గమిష్యామి భవంతమ్ ।

అ అహం = నేను, భవంతం = నిన్ను, అనుగమిష్యామి = అనుసరించెదను.

అ నేను నిన్ను అనుసరించెదను.

ఘోషా- ఆ వృద్ధ త్వమవతర ।

అ ఆ! నీవు వృద్ధుడవు తొలగిపొమ్ము.

వ్రథమః భోస్తతః! బ్రవీమి ఖలు తావత్ కించిత్ ।

అ ఓ తండ్రీ! కొంచెము మాట్లాడెదను.

వృద్ధ- పుత్ర! కథయ ।

పుత్రుడా! చెప్పుము.

వ్రథమః

16. శ్లో మమ ప్రాణైర్గురుప్రాణా ఏచ్ఛామి పరిరక్షితమ్ ।

రక్షణార్థం కులస్యాస్య మోక్ష మర్హసి మాంభవాన్ ।

అ మమ = నాయొక్క, ప్రాణైః = ప్రాణములతో, గురుప్రాణాన్ = తండ్రీ ప్రాణములను,
పరిరక్షితమ్ = కాపాడుటకు, ఏచ్ఛామి = ఇష్టపడుచున్నాను, అస్యకులస్య = ఈ
కులము యొక్క, రక్షణార్థం = కాపాడుటకొరకు, భవాన్ = నీవు, మాం = నన్ను,
మోక్షమ్ = విడుచుటకు, అర్హసి = తగుదువు.

అ నా ప్రాణములతో పెద్దల ప్రాణములను కాపాడుటకు ఇష్టపడుచున్నాను. ఈ
వంశమును కాపాడుట కొరకు నీవు నన్ను విడిచిపెట్టుము.

ద్వితీయః అధ్య! మా మైవమ్ ।

అ ఆర్యా! వద్దు ఇట్లనవద్దు

17. శ్లో జ్యేష్ఠ శ్రేష్ఠ కులేలోకే పితౄణాం చ నుసంప్రియః ।

తతోఽహమేవ యోష్యామి గురువృత్తిసునున్మరమ్ ।

అ లోకే = లోకమునందు, కులే = కులమునందు, జ్యేష్ఠ = జ్యేష్ఠుడు, శ్రేష్ఠ = శ్రేష్ఠుడు,
పితౄణాం చ = పితరులకు కూడ, నుసంప్రియః = మిక్కిలి ప్రీయమైనవాడు తతః
= అందువలన, అహమేవ = నేనే, గురువృత్తిం = తండ్రీయొక్క వ్యవహారమును,
అనుస్మరన్ = స్మరించుచున్నవాడనై, యోష్యామి = వెళ్ళగలను.

అ లోకమునందు కులమునందు జ్యేష్ఠపుత్రుడు శ్రేష్ఠమైనవాడు. పితరులకు కూడ
మిక్కిలి ఇష్టమైనవాడు. అందువలన నేనే తండ్రీ వ్యవహారమును స్మరించుచు

వెళ్ళగలను.

తృతీయః - వత్స! మా మైవమ్ ।

అ అర్యా! వందు ఇల్లు పందు.

18. శ్లో జ్యేష్ఠా భ్రాతా పితృనమః కథితో బ్రహ్మవాదిభిః ।

తతోఽహం కర్తృమన్యర్హో గురూణాం ప్రాణరక్షణమ్ ।

అ జ్యేష్ఠా భ్రాతా = జ్యేష్ఠ సోదరుడు, పితృనమః = తండ్రితో సమానుడు, ఇతి = అని, బ్రహ్మవాదిభిః = మహర్షులచే కథితః = చెప్పబడినవాడు, తతో = అందువలన, అహం = నేను, గురూణాం = పెద్దరియొక్క, ప్రాణరక్షణం = ప్రాణములను కాపాడుటను, కర్తృం = చేయుటకు, అర్హః = అర్హుడను, అస్మి = అగుచున్నాను.

తా జ్యేష్ఠసోదరుడు తండ్రితో సమానుడని మహర్షులచే చెప్పబడినాడు. అందువలన నేను పెద్దరి ప్రాణములను కాపాడుటను చేయుట కర్తుడను అగుచున్నాను.
ప్రథమా - వత్స! మా మైవమ్ ।

అ వత్స! వందు ఇల్లు పందు.

19. శ్లో అపదం ఏ ఏతా ప్రాప్తే జ్యేష్ఠ పుత్రేణ తార్యతే ।

తతోఽహమేవ యస్యామి గురూణాం ప్రాణరక్షణాత్ ।

అ అపదం = అపదను, ప్రాప్తః = పొందినవాడైన, ఏతా = తండ్రి, జ్యేష్ఠ పుత్రేణ = జ్యేష్ఠ పుత్రునిచే, తార్యతే = తరింపజేయబడుచున్నాడు, తతో = అందువలన గురూణాం = పెద్దరియొక్క, ప్రాణరక్షణాత్ = ప్రాణములను కాపాడుటకు, అహమేవ = నేనే, యస్యామి = వెళ్ళగలను.

తా అపదను పొందిన తండ్రి జ్యేష్ఠ పుత్రునిచే తరింపజేయబడుచున్నాడు. అందువలన పెద్దరి ప్రాణములను కాపాడుటకు నేనే వెళ్ళగలను.

వృత్త - జ్యేష్ఠ మిష్టతమం న శక్నోమి పరిత్యక్తుమ్.

అ ఇష్టతమం = మిక్కిలి ప్రിയమైన, జ్యేష్ఠం = జ్యేష్ఠపుత్రుని, పరిత్యక్తుం = వదిలుటకు, నశక్నోమి = సమర్థుడనుకాను.

తా మిక్కిలి ప్రിയమైన జ్యేష్ఠపుత్రుని వదిలుటకు నేనశక్తుడను.

బ్రాహ్మణ - యథార్థో జ్యేష్ఠమిచ్ఛతి, తథాహమపి కనిష్ఠ మిచ్ఛామి.

అ యథా = ఏవిధముగా, అర్థా = స్వామి, జ్యేష్ఠం = జ్యేష్ఠుని, ఇచ్ఛతే = ఇష్టపడుచున్నాడో, తథా = అవిధముగా, అహమపి = నేను కూడ, కనిష్ఠం = కనిష్ఠపుత్రుని, ఇచ్ఛామి = ఇష్టపడుచున్నాను.

తా ఏవిధముగా స్వామి జ్యేష్ఠుని ఇష్టపడుచున్నాడో, అవిధముగా నేను కూడ కనిష్ఠుని ఇష్టపడుచున్నాను.

ద్వితీయః - ఏత్రోపనిష్ఠ కస్యదానీం ప్రయః?

అ పీఠో = తల్లిదండ్రులకు, అనిష్ట = ఇష్టము లేనివాడనైన నేను, ఇదాపిం = ఇప్పుడు, కన్య = ఎవనికి, ప్రియః = ఇష్టమైనవాడు.

అ తల్లిదండ్రులకు ఇష్టములేనివాడనైన నేను యిప్పుడు ఎవనికి ఇష్టమగుచున్నాను. ఘోషా - అహం ప్రీతిః, శ్రీమహాశయ

అ అహం = నేను, ప్రీతిః = సంతోషము, అస్మి = ఆగుచున్నాను, శ్రీమం = త్వరగా, ఆగచ్ఛ = రమ్ము.

అ నేను సంతోషుడనగుచున్నాను. త్వరగా రమ్ము. ద్వితీయః ।

20. శ్లో ధన్యోఽస్మియన్ గురుప్రాణాన్ సై ప్రాణైః పరిరక్షితాః ।

బంధుస్సేవోర్ధి మహతః కాయస్సేవాస్తు దుర్లభః ।

అ గురుప్రాణా = పెద్దరియొక్క ప్రాణములు, సై ప్రాణైః = నా ప్రాణములచే, పరిరక్షితాః = రక్షించబడుచున్నవి, ధన్య = ధన్యుడను, అస్మి = ఆగుచున్నాను, యత్ = ఏలయనగా, మహతః = గొప్పదైన, బంధుస్సేవోత్ = బంధువుల ప్రేమకంటె, కాయస్సేవా = శరీరమునందలి ప్రేమ, దుర్లభః = తుచ్చమైనదికదా !

అ నా ప్రాణములచే పెద్దరి ప్రాణములు రక్షించబడుచున్నవి. ధన్యుడనగుచున్నాను. ఏలయనగా గొప్పదైన బంధు ప్రేమకంటె శరీరమునందలి ప్రేమ తుచ్చమైనది కదా !

ఘోషా - అహం స్వజన వాత్సల్య మన్య బ్రాహ్మణ వత్ ।

అ అహం = అహో, అన్య బ్రాహ్మణ వత్ = ఈ బ్రాహ్మణ బ్రహ్మచారియొక్క, స్వజన వాత్సల్యం = బంధు వాత్సల్యము.

అ అహో ఈ బ్రాహ్మణ బ్రహ్మచారియొక్క బంధు వాత్సల్యము.

ద్వితీయః - భోస్తేత ! అభివాదయే !

అ ఓ తండ్రీ ! నమస్కరించుచున్నాను.

వృద్ధః - విహ్యహ పుత్ర !

అ పుత్రుడా ! రమ్ము, రమ్ము.

21. శ్లో వినిమాయ గురుప్రాణాన్ సై ప్రాణైర్గురు వత్సరం ।

అకృతాత్మదురావాసం బ్రహ్మలోకమవాప్నుహ ।

అ గురువత్సరం = గురువుల యందు వాత్సల్యము కలివాడా, సై ప్రాణైః = నీప్రాణములతో, గురుప్రాణాన్ = పెద్దరి ప్రాణములను, వినిమాయ = వినిమయము చేసి, అకృతాత్మ = పాపాత్ములకు, దురావాసం = పాండశక్యము కాని, బ్రహ్మలోకం = బ్రహ్మలోకమును, అవాప్నుహ = పొందుము.

అ గురువుల యందు వాత్సల్యము కలివాడా! నీ ప్రాణములతో పెద్దరి

ప్రాణము అమనవినిను యముచేసి, పాపాత్ముంకు పాండకేయముకాని బ్రహ్మలోకమును పొందుము.

ద్వితీయ :- అనుగ్రహాలోపిష్ఠి ! అంబ! అభివాదయే !

అ! అనుగ్రహంపఱచితిని. ఆత్మా! నమస్కరించుచున్నాను.

బ్రాహ్మణ :- జాత ! చిరంజీవ !

అ! పుత్రా! చిరకాలము జీవించుము.

ద్వితీయ :- అనుగ్రహాలోపిష్ఠి, ఆర్య! అభివాదయే !

అ! అనుగ్రహంపఱచితిని. ఆర్య! నమస్కరించుచున్నాను.

వ్రథము :- ఏహ్యహి వత్స !

అ! వత్స ! రమ్ము రమ్ము.

22 క్లా! పరివృ జవ్య గాఢం మాం పరివృక్తా ముఖైర్ముఖైః !

కీర్త్య తవ పరివృక్తా భవివృత్తి వసుంధరా !

అ! ముఖైః = మంగళకరమైన; గుణైః = గుణములతో, పరివృక్తా = కౌగిలించుచున్నవాడై, మాం = నన్ను, గాఢం = గాఢముగా, పరివృజవ్య = కౌగిలించుకొనుము. వసుంధరా = భూమి, తవ = నీయొక్క, కీర్త్య = కీర్తిచేత, పరివృక్తా = కౌగిలించుచున్నది, భవివృత్తి = కాగలదు.

అ! మంగళకరమైన గుణములతో కౌగిలించుచున్న వాడై నన్ను కౌగిలించుకొనుము. భూమి నీ కీర్తితో కౌగిలించుకొనబడినది కాగలదు.

ద్వితీయ :- అనుగ్రహాలోపిష్ఠి.

అ! అనుగ్రహంపఱచితిని.

బ్రాహ్మణ :- ఆర్య ! అభివాదయే.

ఆర్య ! నమస్కరించుచున్నాను.

ద్వితీయ :- వత్స.

అ! పుత్రమగుగాక !

తృతీయ :- అనుగ్రహాలోపిష్ఠి !

అ! అనుగ్రహంపఱచితిని.

ద్వితీయ :- భో పురుష! బ్రహ్మ కించిత్ !

అ! ఓ పురుషుడా ! కొంచెము తెప్పుచున్నాను.

పురోహిత :- బ్రాహ్మ బ్రాహ్మ శీఘ్రమ్

అ! తెప్పుము త్వరగా తెప్పుము.

ద్వితీయ :- ఏ తస్మిన్ మాంతరే జలాశయ ఇవ దృశ్యతే. తత్రమే ప్రకల్పిత పరలోకస్య ఏవాప్రవేశకారం కరిష్యామి.

అ! ఏ తస్మిన్ మాంతరే = ఈ అడవి మధ్యయందు, జలాశయః ఇవ = జలాశయము వలె, దృశ్యతే = కనిపించుచున్నది, తత్ర = అక్కడ, ప్రకల్పిత పరలోకస్య = పరలోకమునకు సంబంధించినది, మే = నాకు, ఏవాప్రవేశకారం = దాహకాంతిని, కరిష్యామి = చేసుకొందును.

తా॥ ఈ అడవి మధ్యయందు జలాశయమువలె కనెంచుచున్నది. అక్కడ పరలోకమునకు నంపెద్యుడనైన నాకు దాహశాంతిని కలిగించుకొందును.

ఘటోత్కచ - దృఢవ్యవసాయిన్! గమ్యతామ్ | అతిక్రామతి మాతరావోరకాః | శీఘ్ర మాశ్చ |

అ॥ దృఢ వ్యవసాయిన్ = దృఢమైన నిశ్చయముకలవాడా!, గమ్యతాం = వెళ్ళుము, మాతరా = తల్లికి, ఆవోరకాః = భోజనసమయము, అతిక్రామతి = అతిక్రమించుచున్నది. శీఘ్రం = త్వరగా ఆగచ్య = రమ్ము.

తా॥ దృఢమైన నిశ్చయము కలవాడా! వెళ్ళుము. తల్లికి ఆవోరసమయము దాటుచున్నది. త్వరగా రమ్ము.

ద్వితీయా - తో శైత! ఏవ గచ్ఛామి |

అ॥ ౬ తండ్రీ! ఇదిగో పోవుచున్నాను
(విప్రార్థంబు) (విష్కృమించును)

వృద్ధ - వో వో పరిముషితా స్మి ధో! పరిముషితా వ్యః |

అ॥ వోవో మోసగించబడితిమి అయ్యో! మోసగించబడితిమి.

23. శ్లో॥ యస్త్రిశ్యం గో మమ త్యాపీన్మనోక్తో వంశ పర్యతః
స మధ్యశృంగధంగేన మనవైవత మే భృశమ్ |

అ॥ మనోజ్ఞః = మనోహరమైన, త్రిశృంగః = మూడు శిఖరములు కలిగిన, మమ = నా యొక్క, వంశపర్యతః = వంశమును పర్యవసరించి, యః = ఏది, ఆసీత్ = ఉండెను, సః = అది, మధ్య శృంగ ధంగేన = మధ్యశిఖరము యొక్క నాశనము చేత, మే = నాయొక్క, మనః = మనస్సును, తపతి = బాధించుచున్నది.

తా॥ మనోహరమైన మూడు శిఖరములు గల వావంశమును పర్యవసరించి ఏది యుండెను, అది మధ్య శిఖరము నాశనమగుటచే నామనస్సును బాధించుచున్నది. వో పుత్ర కథం గత ఏవ |

అ॥ వో పుత్రుడా! ఎట్లు పోయితివా ?

24. శ్లో॥ తరుణ! తరుణ తానురూపకాంతే!

నియతుపరాధ్యయన ప్రసక్తబుద్ధే |

గజరాజ గజరాజ దంతభగ్న -

వైరుణిప యశ్యసి పుష్పిలో వివాశమ్ |

అ॥ తరుణ = చిన్నవాడా!, తరుణ తానురూపకాంతే = యౌవనమునకునుకూలమైన సౌందర్యము కలవాడా!, నియతుపర = విధిపూర్వకమైన, అధ్యయన = వేదాధ్యయనమునందు, ప్రసక్తబుద్ధే = లగ్నమైన బుద్ధి కలవాడా!, గజరాజ = గజకేషము యొక్క, దంత = దంతములచే, భగ్నః = విరువబడిన, పుష్పిలో = పుష్పించిన, తరుణః = వ్యక్తమువలె, ఇహ = ఇక్కడ, కథం = ఎట్లు, వివాశం = వివాహమును, యాశ్యసి = పొందుచున్నావు.

తా॥ చిన్నవాడా! యౌవనమునకునుకూలమైన సౌందర్యము కలవాడా! విధిపూర్వకమైన

వేదాధ్యయనమునందు లగ్నమైన బుద్ధికలవాడా! గజరాజ యొక్క దంతములచే విరువబడిన పుష్పించిన వృక్షమువలె యిక్కడ నీవు ఎట్లు వినాశనమును పొందుచున్నావు?

ఘటోత్కచ - చిరాయతే ఖలు బ్రాహ్మణవటుః | అతిక్రామతి మాతం రావోరకాలః
కీన్సు ఖలు కరోష్యే | భవతు, దృష్టమ్ | భోబ్రాహ్మణ ! ఆహూయతాం తవ పుత్రః

అ! బ్రాహ్మణవటుః = బ్రాహ్మణ బ్రహ్మచారి, చిరాయతే ఖలు = అరిస్వము చేయుచున్నాడు కదా, మాతం = తల్లియొక్క, ఆహూయతాం = భోజన సమయము, అతిక్రామతి = దాటుచున్నది. కీన్సు ఖలు కరోష్యే = ఏమి చేయవలయును?, భవతు = కానిమ్ము. దృష్టమ్ = చూడబడినది. భోబ్రాహ్మణ = ఓ బ్రాహ్మణుడా, తవ = నీ యొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు, ఆహూయతాం = పిలువబడుగాక!

అ! బ్రాహ్మణ బ్రహ్మచారి అరిస్వము చేయుచున్నాడు కదా! తల్లికి భోజన సమయము దాటుచున్నది. ఏమి చేయవలయును? ఆ! తేలిసినది. ఓ బ్రాహ్మణుడా! నీ పుత్రుడు పిలువబడుగాక!

వృద్ధ - ఆ! అతిరాక్షసం ఖలు తే వచనమ్ |

అ! తే = నీయొక్క, వచనం = మాట, అతి రాక్షసం ఖలు = అతి రాక్షసమైనదికదా!

అ! ఆ! నీమాట అతిరాక్షసమైనది కదా!

(నీ మాట రాక్షసుల మాట కంటె క్రూరమైనదికదా!)

ఘటోత్కచ - కథం రుష్యతి | మర్దయతు మర్దయతు

భవాన్ | అయం మే ప్రకృతి దోషః | అథ కిం

వామా తవ పుత్రః ?

అ! కథం = ఎట్లు, రుష్యతి = కోపగించుచున్నాడా?, భవాన్ = నీవు, మర్దయతు = క్షమించెదవుగాక, అయం = ఇది, మే = నాయొక్క, ప్రకృతి దోషః = స్వభావదోషము, తవ = నీయొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు, కిన్నామా = నీ వామదేయుడు ?

అ! ఎట్లు, కోపగించుచున్నాడా? నీవు క్షమించుము. క్షమించుము. ఇది నాస్వభావదోషము. నీ పుత్రుడు నీ వామదేయుడు గలవాడు?

వృద్ధ - ఏ తరసి శక్యం శ్రోతుమ్ |

అ! ఇది కూడ వినుటకు శక్యమైనదా ?

ఘటోత్కచ - యుక్తం భో ! బ్రాహ్మణ కుమార ! కిన్నామా తేద్రాతా?

అ! పరియే! ఓ బ్రాహ్మణ కుమారుడా! నీ పోదగుడు నీ వామదేయుడు?

వ్రథమా - తవస్య మధ్యమా |

అ! తవస్య మధ్యముడు |

ఘటోత్కచ - మధ్యమ ఇతి వర్తకమధ్య | అహమేవాహ్వయామి | భోభో మధ్యమ
| మధ్యమ | శీఘ్రమాగచ్ఛ |

అ! మధ్యము ఇది = మధ్యముడు అనునది, అస్య = ఇతనికి, సద్భవం = సమానమైనది, అహమేవ = నేనే, అహాయామి = అహోనించెదను. భోమధ్యమ = ఓ మధ్యముడా!, శీఘ్రం = త్వరగా, ఆగచ్ఛ = రమ్ము.

అ! మధ్యముడనునది యితనికి సమానమైనది. నేనే పలికెదను. ఓ మధ్యముడా! మధ్యముడా! త్వరగా రమ్ము!

(తన ప్రవీణి భీమసేను)

(తరువాత భీమసేనుడు ప్రవేశించును)

భీమసేను - భో! కష్టాయం వృథా ?

అ! ఈ వ్యరము ఎవరిది ?

25. శ్లో! ఖగళతవిరుచేవిరాలి తారం

ద్రుమగహవే దృఢసంకట వవేఽస్మిన్.

జనయతి చ మనోజ్వరం స్వరోఽయం

బహుసదృశో హి ధనంజయస్వరస్య.

అ! ఖగళత విరుచే - అనేకపక్షుల ధ్వనులతో కూడిన, ద్రుమగహవే = చెట్లలో దట్టమైన, దృఢసంకట = మిక్కిలి కిక్కిరిసి యున్న, అస్మిన్ వవే = ఈ అడవియందు, అయంజ్వరః = ఈ శబ్దము, తారం = దిగ్గరగా, విరాలి = ధ్వనించుచున్నది, మనోజ్వరంచ = మనస్సునకు బాధను కూడ, జనయతి = కలిగించుచున్నది, ధనంజయ స్వరస్య = అర్జునుని ధ్వనికి, బహుసదృశః - హి = మిక్కిలి సమానమైనది కదా!

అ! అనేక పక్షుల ధ్వనులతో కూడిన చెట్లలో దట్టమైన, మిక్కిలి కిక్కిరిసియున్న ఈ అడవిలో ఈ శబ్దము దిగ్గరగా ధ్వనించుచున్నది. మనస్సునకు బాధను కలిగించుచున్నది. అర్జునుని స్వరమునకు మిక్కిలి సమానమైనది కదా!

మనోజ్వరః - చిరాయతే ఖలు బ్రాహ్మణవయః | అతిక్రమతి మాతరాదోరకాంశీమ్ | ఖలు కరోష్యే | భవతు, దృష్టమ్ | ఉచ్చైః శబ్దవయామి | భోభో మధ్యమ | శీఘ్రమాగచ్ఛ.

అ! బ్రాహ్మణ బ్రాహ్మణులారా అంశ్యము చేయుచున్నాడు కదా! తల్లికి భోజన సమయము దాటుచున్నది. ఏమి చేయవలయును? అ! తెలిసినది. గట్టిగా శబ్దము చేసెదను. ఓ ఓ మధ్యముడా! త్వరగా రమ్ము.

భీమసేను - భో! కోమ ఖల్వేతస్మిన్ వనాంతరే మమ వ్యాయామ విఘ్నము తృద్య మధ్యమ మధ్యమ ఇతి మాంశబ్దవయతి | భవతు సఖ్యమస్తైవహి! (పరిక్రమ్యవరోక్య) అహో! దర్శనీయోఽయం పురుష! అయం హి -

అ! అస్మిన్ మాంతరే = ఈ అడవి మధ్యయందు, మమ = నాయొక్క, వ్యాయామవిఘ్నం

= వ్యాయామమునకు భంగమును, ఉత్పాద్య = కలిగించి, మధ్యమః ఇతి = మధ్యముడు అని, కః ను = ఎవడు, మాం = నన్ను, కల్తపయతి = ఏలుచుచున్నాడు ? తపయ = కానిమ్ము, సశ్యామః తపత్ = చూచెదము (పరిక్రమ్య = వెనుకకు తిరిగి, అపరోక్ష్య = చూచి) అహో = ఆహో, ఆయం పురుషః = ఈ పురుషుడు, దర్శనీయః = చూడదగినవాడు, ఆయంహి = ఇతడు -

౧౧ ఈ అడవి మధ్యయందు నా వ్యాయామమునకు విఘ్నమును కలిగించి, మధ్యముడు మధ్యముడు అని నన్ను ఏలుచుచున్నవాడు ఎవడో కదా! కానిమ్ము, చూచెదము. (వెనుకకు తిరిగి చూచి) అహో! ఈ పురుషుడు చూడదగినవాడు కదా! ఇతడు -

26. శ్లో పింహాన్యః పింహదంష్ట్రో మధువిభసయనః

స్పృగ్గగంధీరకంఠః

బ్రుభుభూః శ్వేనానా ద్విరదవతి హమద్భిర్ -

విశ్లిష్టశేఖః ।

వ్యాధోరా వజ్రమధ్యో గణన్యన్యగతిర్లంఠ -

పీనాంసజాహః

మన్యక్తం రాక్షసీణో విపులంబయతో

లోకపిరన్య పుత్రః ।

౧౧ పింహాన్యః = పింహము ముఖమువంటి ముఖము కలివాడు, పింహదంష్ట్రః = పింహముయొక్క దంఠముల వంటి దంఠములు గలివాడు, మధువిభసయనః = మోహంపజేయు నేత్రములు గలివాడు, స్పృగ్గగంధీరకంఠః = మునోహరమైన గంధీరమైన కంఠము గలివాడు, బ్రుభుభూః = పింగళ వర్ణముగల కనుబొమ్మలు గలివాడు, శ్వేనానా = డేగయొక్క ముక్కువంటి ముక్కుగలివాడు, ద్విరదవతిహమః = గజరాజయొక్క గండస్థలము వంటి గండస్థలము గలివాడు, ద్భిష్టశేఖః = పొడవైన శిథిలమైన శేఖములు గలివాడు, వ్యాధోరా = విశాంమైన వక్షస్థలము గలివాడు, వజ్రమధ్యః = వజ్రము వంటి వదుము గలివాడు, గణన్యన్యగతిః = గణము, వ్యన్యన్యగతివంటి వడక కలివాడు, లంఠపీనాంసజాహః = వ్రేలాడుచున్న బలిపీన మూపురములుగల తాహపురు గలివాడు, రాక్షసీణః = రాక్షసప్రీతి పుట్టినవాడు, విపులంబయతో = విస్తారమైన బలము కలివాడు, లోకపిరన్య = లోకక పిరునియొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు, ఇతి = అని, మన్యక్తమ్ = పృష్టముగా వెలియుచున్నది.

౧౧ ఈ పురుషుడు పింహము యొక్క ముఖము వంటి ముఖము కలివాడై, పింహము యొక్క దంఠములవంటి దంఠములు గలివాడై, మోహంపజేయు నేత్రములు గలివాడై, మునోహరమైన గంధీరమైన కంఠము గలివాడై, పింగళవర్ణముగల కనుబొమ్మలు

గంవాడై, దేగ యొక్క ముక్కునంటి ముక్కుగంవాడై, గజరాజ యొక్క గండస్థంము నంటి గండస్థంము గంవాడై పొడవైన శిథిలమైన కేశములు గంవాడై విశంమైన వక్షస్థలము గంవాడై, నద్రము నంటి నడుముగంవాడై, గజము వృషభముల నంటి నడకగం వాడై, వ్రేలాడుచున్న బలిసిన మూపురములు గం బాహువులు గంవాడై, ఎత్తారమైన బలముతో కూడినవాడై రాక్షస్తోకి పుట్టిన వాడని, లోకైక పరుని పుత్రుడని స్పష్టముగా తెలియుచున్నది.

ఘటోల్కీశ - చిరాయతే ఖలు బ్రాహ్మణవక్షాః | అధిక్రామతి మాతూరావారకాః |
శ మేదాసీం కరోష్యే | భవతు ఉచ్చైరవ్యాసం కరోష్యే | ఛో ఛో మధ్యమ !
శిశ్రుమాశ్చ |

తా బ్రాహ్మణ బ్రాహ్మచారి అంశ్యము చేయుచున్నాడు కదా! తల్లి భోజన సమయము రాలుచున్నది. ఇప్పుడు ఏమి నేయవలయును. కానిమ్ము, గట్టిగా పిరిచెదను. ఓ ఓ మధ్యముడా! త్వరగా రమ్ము.

భీమసేను - ఛో! ప్రాస్తోఽమ్మ!

తా ఓయీ! వచ్చితివి

ఘటోల్కీశ - స ఖంధ్యం బ్రాహ్మణవక్షాః | అహో దర్శనీయోఽయం పురుషో
య ఏష -

తా ఇతడు బ్రాహ్మణ బ్రాహ్మచారి కాదుకదా! అహో ఇతడు చూడదగినవాడు కదా!
ఇతడు -

27. శ్లో సింహాక్రూరి కనక తాల వనూస బాహు -

మధ్యేతను గురుడ పక్ష విలిప్త పక్ష !

విష్ణుర్వే ద్వికపితాంబుజ వత్రవేత్రో

వేత్రే మనూషారతి బంధురవాగలోఽయమ్ |

తా సింహాక్రూరి = సింహము నంటి ఆకారము గలవాడు, కనక తాల వనూస బాహు = బంగారపుతాటి వృక్షము నంటి బాహువులు గలవాడు, మధ్యేతను = సన్నని నడుము గలవాడు, గురుడ పక్ష విలిప్త పక్ష = గరుత్మంతుని యొక్క రెక్కలవలె సంక్లిష్టమైన పార్శ్వములు గలవాడు, వికపిత = వికసించిన, అంబుజ వత్ర వేత్ర = తామర రేకులనంటి వేత్రములు గలవాడు, విష్ణు = విష్ణుడై, భవేత్ = ఉండునా? ఆగత = వచ్చిన వాడైన, అయం = ఇతడు, బంధు ఇవ = బంధువు వలె, మను = నాయొక్క, వేత్రే = వేత్రములను, ఆహరతి = ఆకర్షించుచున్నాడు.

తా సింహము నంటి ఆకారముగలవాడై, బంగారపుతాటి వృక్షము నంటి బాహువులు గలవాడై, సన్నని నడుము గలవాడై, గరుత్మంతుని యొక్క రెక్కలవలె సంక్లిష్టమైన పార్శ్వములు గలవాడై, వికసించిన, తామరరేకుల నంటి వేత్రములు గలవాడై

అతడు విన్నవై యుండునా ? ఇక్కడకు వచ్చిన యితడు బంధువు వలె నా కన్నులను ఆకర్షించుచున్నాడు.

భో మధ్యమ ! త్వం బిర్వహం శబ్దానయామి.

గా. ౬. మధ్యముడా! నిన్నుకదా నేను పిలుచుచున్నది.

భీమపీఠ - అహి బిర్వహం ప్రాప్తా !

గా. ౭. అందువలన నేను వచ్చితిని కదా !

మహాత్మా - ఓం భవానసి మధ్యమ !

గా. ౮. ఏమి నివుకూడ మధ్యముడవా ?

భీమపీఠ - - న తానధిపతి

గా. ౯. వెరకడెవడును లేడు.

28. శ్లో మధ్యమోహమవధ్యానముల్పితానాం చ మధ్యమ !

మధ్యమోహం క్షీల భద్ర! భ్రాతృజామపి మధ్యమ !

అ. అవధ్యానం = చాపులేని వారలలో, అహం = నేను, మధ్యమః = మధ్యముడను, ఉల్పితానాం = అభిమానవంతులలో, అహం = నేను, మధ్యమః = మధ్యముడను. క్షీలేభూమి యందు, అహం = నేను, మధ్యమః = మధ్యముడను, భ్రాతృజాం అపి = సోదరులలో కూడ, అహం = నేను, మధ్యమః = మధ్యముడను.

గా. చాపులేని వారలలో నేను మధ్యముడను. అభిమానవంతులలో నేను మధ్యముడను భూమిపై నేను మధ్యముడను. సోదరులలో కూడ నేను మధ్యముడను.

మహాత్మా - భవితవ్యమ్ !

గా. భావమృను.

అపి చ.

అ. ఇంతేగాక

29. శ్లో మధ్యమః పంచభూతానాం పృథ్వివానాం చ మధ్యమ !

భవే చ మధ్యమో లోకే సర్వకార్యేషు మధ్యమ !

అ. పంచభూతానాం = పంచభూతములలో, మధ్యమః = మధ్యముడను, పృథ్వివానాం =, రాజాలలో, మధ్యమః = మధ్యముడను, లోకే = లోకమునందు, భవేచ = పుట్టుకయందు కూడ, మధ్యమః = మధ్యముడను, సర్వకార్యేషు = అన్ని వ్యవహారములయందు, మధ్యమః = మధ్యముడను.

గా. పంచభూతములలో మధ్యముడను. రాజాలలో మధ్యముడను. లోకమునందు పుట్టుకనేత కూడ మధ్యముడను. సర్వవ్యవహారములందు కూడ మధ్యముడను.

30. శ్లో॥ మధ్యమమస్త్యతి సంప్రాప్తే నూనం పాండవ మధ్యమః ।

అస్మాన్ మోక్షమిహాయాతమా దర్శాన్మహోర్ధ్వో ర్థియః ।

అ॥ మధ్యమః ఇతి = మధ్యముడు అని, సంప్రాప్తేనతి చెప్పబడినచో, నూనం = విశ్రయముగా, పాండవమధ్యమః = పాండవ మధ్యముడైన భీముడై యుండును, దర్శాత్ = గర్వమువలన, మహోర్ధ్వః = మృత్యువునుండి, అస్మాన్ = మనంను, మోక్షం = విడిపించుటకు, ఉత్థితః ఇవ = ఉదయించిన వానివలె, ఇహ = ఇక్కడకు, ఆయాతః = వచ్చినవాడు.

అ॥ మధ్యముడని చెప్పబడుటవలన విశ్రయముగా పాండవ మధ్యముడైన భీముడై యుండును. గర్వమువలన మృత్యువునుండి మనలను విడిపించుటకు ఉదయించిన వానివలె వచ్చిన వాడయ్యెను.

ద్వితీయః - (నైవిశ్య నవేశించి)

31. శ్లో॥ అస్మామావమ్య పద్మిన్యాం పరలోకేషు దుర్లభమ్ ।

అత్యవైవాత్యకో దత్తం పద్మకన్ద్రోజ్జ్వలం బలమ్ ।

అ॥ అస్యాం పద్మిన్యాం = ఈ పద్మసరస్సునందు, పరలోకేషు = పరలోకములందు, దుర్లభం = లభించని, పద్మకన్ద్రోజ్జ్వలం = తామరాకువలె, ఉజ్జ్వలం = స్వచ్ఛమైన, అత్యవైవాత్యకో వివ = నా చేతనే, అత్యనః = నాకు, దత్తం = ఇవ్వబడిన, బలం = నీటిని, ఆచమ్య = త్రాగి.

అ॥ పరలోకములందు లభించని, తామరాకువలె స్వచ్ఛమైన, నాచేతనే నాకు యివ్వబడిన ఈ పద్మసరస్సులోని నీటిని త్రాగితిని.

(ఉపగమ్య = సమీపించి)

లో పురుషః । ప్రాప్తౌఽస్మి

అ॥ ఓ పురుషుడా ! వచ్చితిని

— మహాత్మ్యం - ప్రాప్తవానినిం ఇర్వాసి త్వమ్. మధ్యమ ! ఇతి ఇతి ।

అ॥ త్వం = నీవు, ఇదానీం = ఇప్పుడు, ప్రాప్తవాన్ = వచ్చినవాడవు, అసి ఇతి = లగుచున్నావు కదా, మధ్యమ = మధ్యముడా!, ఇతిఇతి = ఇటు ఇటు

అ॥ ఇప్పుడు నీవు వచ్చితివి కదా! మధ్యముడా! ఇటు ఇటు.

మధ్య - (భీమముపగమ్య = భీముని సమీపించి)

భో మధ్యమ! పరిత్రాయస్వ బ్రాహ్మణ కులమ్ ।

అ॥ ఓ మధ్యముడా ! బ్రాహ్మణకులమును రక్షింపుము.

భీమసేనః - స భేతవ్యమ్ । మధ్యమోఽహ మధివాదయే ।

అ ప భేదవ్యం = భయపడవలదు | అహం = నేను, మధ్యము = మధ్యముడను,
అధివాడయే = నమస్కరించుచున్నాను.

తా భయపడవలదు, నేను మధ్యముడను, నమస్కరించుచున్నాను.

వృద్ధ - వాయురివ దీర్ఘాయ ర్భవ

అ వాయు, ఇవ = వాయువువలె, దీర్ఘాయు = దీర్ఘాయుస్సు కలవాడవు, భవ = అగుము.

తా వాయువువలె దీర్ఘాయుస్సుడవు కమ్ము.

ధీమహిమ - అనుగ్రహతోఽస్మి | కుతో భయమాభ్యవ్య |

తా అనుగ్రహించబడితిని, పూజనీయునకు భయమెందులకు ?

వృద్ధ - క్రూయతామ్ - అహం ఇతి కురురాజేన యుదిష్ఠిరేణాదిష్ఠితపూర్వ
కురుజాంగలే యూచ గ్రామవాస్తవ్యో మాతరసగోత్రా కంఠాశాభ్యర్చ్య కేవల
దాసానామ బ్రాహ్మణః | తస్య మమాత్మ రస్యం ఉత్తరదిక్కుయమక గ్రామవాసీ మాతులః
కౌశికగోత్రో యజ్ఞబంధుర్నామా | తస్య పుత్రోపసయవార్థం సకలతోఽస్మి
ప్రప్తితః |

అ క్రూయతామ్ = వినుము, అహం = నేను, కురురాజేన = కురురాజైన, యుదిష్ఠిరేణ
= ధర్మరాజచే, అదిష్ఠిత పూర్వ = పూర్వము వారింపబడిన, కురుజాంగలే =
కురుజాంగలమును దేశమందు, యూచగ్రామ వాస్తవ్య = యూచగ్రామమందు
నివసించువాడను, మాతరసగోత్ర = మాతరస గోత్రీయుడను, కంఠాశాభ్యర్చ్య =
కంఠాశాభ్యర్చ్యుడను, కేవలదాసానామ = కేవలదాసు అను పేరుగల, బ్రాహ్మణః =
బ్రాహ్మణుడను, ఉత్తరదిక్కు యితి = ఉత్తరదిక్కుయందు, తస్యమమ = అ నా
యొక్క, మాతులః = మేనమామయైన, ఉద్యామకగ్రామవాసీ = ఉద్యామక గ్రామ
వాసీ యైన, కౌశికగోత్ర = కౌశిక గోత్రీయుడైన, యజ్ఞ బంధుర్నామా =
యజ్ఞబంధువు అను పేరు గలవాడు, అప్తి = కలదు, తస్య = అతని యొక్క, పుత్రో
పసయవార్థం = పుత్రునియొక్క ఉపసయనము కొరకు, సకలతో = భార్యతో
కూడినవాడనై, ప్రప్తితః = వెల్పుచున్నవాడను, అస్మి = అగుచున్నాను.

తా వినుము కురురాజైన ధర్మరాజచే పూర్వము వారింపబడిన కురుజాంగలమును
దేశమందు యూచగ్రామ మందు నివసించువాడను. మాతరసగోత్రీయుడను.
కంఠాశాభ్యర్చ్యుడను. కేవలదాసు అను పేరుగల బ్రాహ్మణుడను. ఉత్తరదిక్కుయందు
ఉద్యామకగ్రామ వాసీయైన, వామేనమామయైన కౌశిక గోత్రీయుడైన యజ్ఞబంధువు
అను బ్రాహ్మణుడు కలడు. అతని పుత్రుని ఉపసయనము కొరకు సకలవారముగా
వెల్పు చున్నాను.

ధీమహిమ - అరిష్టోఽస్తు నంభా | తతస్తతః |

౮౧ నీ మార్గము నిర్విఘ్నముగనుగక, తరువాత.

వృద్ధ - తతోమామేష హ -

౮౧ తరువాత వచ్చితడు -

32. శ్లో నిజం జంధ గాత్ర : పద్మనాభాయశాక్షో

మృగపతి గంధీతో రాక్షసః ప్రోగదంష్ట్రః ।

జగతి విగతశంక స్త్య ద్విధానాం సమక్షం

ననులవరిజనం భో ! హంతుకామోఽభ్యుపైతి ।

అ) నిజం జంధగాత్రః - నీటిలో కూడిన మేఘము వంటి శరీరము గలవాడైన, పద్మనాభ = తామర రేకులవలె, ఆయతాక్ష = విశాలమైన నేత్రములుగల వాడైన, మృగపతి = సింహము యొక్క, గంధీరః = గమనము వంటి విలాసము గలవాడైన, ప్రోగ దంష్ట్రః = ముందుకు వచ్చిన దంతములు గలవాడైన, జగతి = లోకముందు త్యద్విధానాం నీవంటి వారియొక్క, సమక్షం = ఎదుట, విగతశంకః = భయపడనివాడైన, రాక్షసః = రాక్షసుడు, ననుల వరిజనం = భార్యా బిడ్డలతో కూడిన నన్ను, హంతుకామః = చంపవలెననుకోరిక గలవాడై, అభ్యుపైతి = సమీపించుచున్నాడు.

౮౧ నీటిలో కూడిన మేఘము వంటి శరీరము గలిగిన వాడైన, తామరరేకుల వంటి విశాలమైన నేత్రములు గల వాడైన, సింహము యొక్క గమనము వంటి విలాసము గలవాడైన, ముందుకు పాడుచుకొచ్చిన దంతములు గలవాడైన, లోకముందు నీవంటివారి ఎదుట భయపడని వాడైన ఈ రాక్షసుడు భార్యాబిడ్డలతో కూడిన నన్ను చంపదలచిన వాడై నన్ను సమీపించుచున్నాడు.

భీమసేను - నీవమ్, అనేక బ్రాహ్మణ జనస్య మార్గవిఘ్నో కృతః ।

భవతు, నిగ్రహితాప్యపి తావదేవమ్, భో పురుష! తిష్ఠ తిష్ఠ ।

అ) నిజం = ఇటులనా, అనేన = ఈ రాక్షసుని చేత, బ్రాహ్మణ జనస్య = బ్రాహ్మణుని యొక్క, మార్గవిఘ్నః = మార్గమునకు అటంకము, కృతః = చేయబడినదా? భవతు = కానిమ్ము, నీనం = ఇతనిని, నిగ్రహితాప్యపి తావత్ = దండించెదను. భో పురుష = ఓ పురుషుడా! తిష్ఠ = ఆగుము.

౮౧ ఇటులనా? ఇతడు బ్రాహ్మణుని మార్గమును అటంకపరచుచున్నాడా? కానిమ్ము. ఇతనిని దండించెదను. ఓ పురుషుడా ! ఆగుము. ఆగుము.

మహాత్మానః - నీష స్థితోఽస్మి.

౮౧ ఇదిగో నిలబడితిని.

భీమసేను - కిమిద్దం బ్రాహ్మణ. జనమనరాధ్యపి

౮౧ నీవు బ్రాహ్మణునకు నీతి కన్పటెట్టుచున్నావు?

33. శ్లో. పుత్ర సక్షత క్షిప్య పర్పికాంత ప్రభవ్యచ ।

సృష్ట్య విప్రచంద్రస్య భవాన్ రాహు రివాగతః ।

అ! పుత్ర సక్షత క్షిప్య = పుత్రులను సక్షతములచే చుట్టరికిన, పర్పికాంత ప్రభవ్య = భార్యయను అందమైన కాంతిగల, సృష్ట్య = సృష్టించిన, విప్రచంద్రస్య = బ్రాహ్మణుడను చంద్రునకు, భవాన్ = నీవు, రాహు ఇవ - రాహువువలె, అగతః - వచ్చితివి.

అ! పుత్రులను సక్షతములతోకూడిన, భార్యయను అందమైన కాంతి గలిగిన, సృష్టించిన, బ్రాహ్మణుడు అను చంద్రునకు నీవు రాహువువలె వచ్చితివి.

ఘటోక్తః - అభిషేకం । రాహురేవ ।

అ! అవును ఏమి? నేను రాహువువే

భీమసేను - అ

అహా !

34. శ్లో. నివృత్త వ్యవహారోఽయం సదాశనవయైః సహ ।

సర్వాపరాధేఽపర్యత్యా ముచ్యతాం ద్విజ సత్తమః ।

అ! నివృత్త వ్యవహారః = పూర్తిచేయబడిన వ్యవహారము గల వాడైన, సదాశనః = భార్యతో కూడిన వాడైన, అయం ద్విజసత్తమః = ఈ బ్రాహ్మణోత్తముడు, తనయ్యై, సహ = పుత్రులతోకూడ, సర్వాపరాధే = సర్వాపరాధములయందు, అపర్యత్యాక్ = చంపదగనివాడగుట వలన, ముచ్యతాం = విడువబడుగాక

అ! వ్యవహారమును నిర్వర్తించినవాడైన, భార్యతో కూడిన వాడైన, ఈ బ్రాహ్మణోత్తముడు పుత్రులతో కూడ సర్వాపరాధములందు చంపదగని వాడగుట వలన విడువబడుగాక!

ఘటోక్తః - న ముచ్యతే

అ! విడువబడుటలేదు.

భీమసేను - (అత్మగతమ్ = తనలో) భో కన్య పుత్రేణావేన భవితవ్యమ్.

అ! ఓహో! ఇతడు ఎవని పుత్రుడై యుండును.

35. శ్లో. భ్రాతృణాం మమ సర్వేషాం కోఽయం భో గుణతస్కరః ।

దృష్టైతర్థాం శౌండిర్యం సోభద్రస్య స్మరామ్యహమ్ ।

అ! మమ - నాయొక్క, సర్వేషాం భ్రాతృణాం = సోదరులందరియొక్క, గుణతస్కరః = గుణములను దొంగిలించిన వాడైన, అయం = ఇతడు, కః = ఎవడు?, ఏతత్ బాల శౌండిర్యం = ఈ బాల పరాక్రమమును, దృష్ట్వ = చూచి, అహం = నేను, సోభద్రస్య = అభిమన్యుని, స్మరామి = తరించుచున్నాను.

అ! నా సోదరులందరియొక్క గుణములను దొంగిలించిన వాడైన యితడు ఎవడు? ఇతని బాలపరాక్రమమును చూచి, నేను అభిమన్యుని స్మరణకు తెచ్చుకొనుచున్నాను. (ప్రకాశమ్ = వెల్లడిగా) భో పురుష! ముచ్యతామ్ ।

తా ౬ పురుషుడా ! విడుపుము.

ఘటోత్కచ - న ముచ్యతే

తా విడువబడడు.

36. శ్లో ముచ్యతామితి వివ్రజ్జం బ్రవీతి యది మే పితా ।

న ముచ్యతే తథాహ్యేష గృహీతో మాతరాజ్ఞయా ।

అ మే = నాయొక్క పితా = తండ్రి, వివ్రజ్జం = విశ్వాన పూర్వకముగా, ముచ్యతాం
ఇతి = విడుపుము అని, బ్రవీతి యది = చెప్పిననూ, నముచ్యతే = విడువబడడు, ఏష
= ఇతడు, మమ = నాయొక్క, మాతూ = తల్లియొక్క, ఆజ్ఞయా = ఆదేశముచే,
గృహీతః హి = పట్టుకొనబడినాడుకదా !

తా నాతండ్రి విశ్వాన పూర్వకముగా విడుపుము అని చెప్పిననూ నేను విడువను. నాతల్లి
యొక్క ఆదేశముననుసరించి నేను యితనిని పట్టుకొంటివి కదా!

భీమసేన - (అశ్వగతమ్ = తపశ్) కథం మాతరాజ్ఞేతి ! అహో గురు కుత్రాను
ఖంధయం తవస్త్వే !

అ కథం = ఎట్లు, మాతూ = తల్లియొక్క, ఆజ్ఞా = ఆదేశమా? అహో = అహో, అయం
తవస్త్వే = ఈ తాపసి, గురుకుత్రాను, ఖలు = పెద్దలను సేవించువాడు కదా !

తా తల్లి ఆదేశమా ! అహో ! ఈ తవస్త్వే పెద్దలను సేవించువాడుకదా!

37. శ్లో । మూతా కిం మనుష్యాణాం దైవతానాం చ దైవతమ్ ।

మాతరాజ్ఞాం పురుష్కృత్య వయమేతాం దశాం గతా ।

అ మూతా = తల్లి, మనుష్యాణాం = మానవులకు, దైవతానాం చ = దేవతలకు కూడా,
దైవతంకిల = దైవము కదా! మాతూ = తల్లి యొక్క, ఆజ్ఞాం = ఆదేశమును,
పురుష్కృత్య = అనుసరించి, వయం = మేము, ఏతాందశాం = ఈ స్థితిని, గతాః =
పొందితిమి.

తా తల్లి మానవులకు దేవతలకు కూడా దైవము కదా ! మేము తల్లియొక్క
ఆదేశముననుసరించి యీ స్థితిని పొందితిమి.

(వ్రకాశ్చ = వెల్లడిగా) ఛో, పురుష! వ్రస్తవ్యంఖలు తావద్భు!

తా ౬ పురుషుడా! అడుగులపైన దున్నదికదా!

ఘటోత్కచ - బ్రాహ్మ బ్రాహ్మ శీఘ్రమ్

తా అడుగుము త్వరగా అడుగుము.

భీమసేన - కా నామ ధనతో మూతా?

తా నీతల్లి వేరేమిటి ?

ఘటోత్కచ - శ్రూయతామ్, హిడింబా నామ రాక్షసి ।

తా వినుము, 'హిడింబ' అను రాక్షసి.

38. శ్లో. కారవ్యకుం దీపేన పాండవేన మహాత్మనా ।

సనాథా యా మహాభాగా పూర్ణేన త్యంబాత్మనా ।

అ | కారవ్యకుందీపేన = కారపుం సంఘమునకు దీపము వంటి వాడైన, మహాత్మనా = గొప్పవాడైన, పాండవేన = భీమసేనునిచే, పూర్ణేన = పరిపూర్ణుడైన, ఇందునా = చంద్రునిచే, త్యంబ ఇవ = ఆకాశము వలె, యా మహాభాగా = ఏ అద్భుతస్వభవురాలు, సనాథా = భర్తకందియో.

తా | ఏ అద్భుతస్వభవురాలు కారపుం సంఘమునకు దీపము వంటివాడైన, గొప్పవాడైన, భీమసేనునిచే పరిపూర్ణుడైన చంద్రునిచే ఆకాశమువలె నాథుడు కలిగినది అయ్యెనో, అమెయే నాభర్త.

భీమసేన - (అత్యగ్రహమ్) ఏవం - హిడింబాయాః పుత్రోఽయమ్ వద్యకో హ్యవ్య గర్వ

అ | (తనలో) ఇతడు హిడింబ తనయుడా, ఏవం = ఈవిధముగా, హిడింబాయాః = హిడింబయొక్క పుత్రుడు = పుత్రుడా ! అవ్య = ఇతనియొక్క గర్వం = గర్వము, వద్యకో హి = నానగియే గదా !

తా | (తనలో) ఇతడు హిడింబ తనయుడా ! ఇతనికి గర్వము తగినదియే గదా !

39. శ్లో. రూపం వత్సం బలం చైవ పితృభిః వద్యకం బహు ।

ప్రజాసు వీతకారుణ్యం మనశ్చైవావ్య కీర్తనమ్ ।

అ | రూపం = రూపము, వత్సం = పరాక్రమము, బలం = బలము, పితృభిః = తండ్రులచే, బహువద్యకం = మిక్కిలి పోలియున్నది, ప్రజాసు = ప్రజలయందు, వీతకారుణ్యం = దయలేనిదైన, మనః = మనస్సు, అవ్య = ఇతనికి, కీర్తనమ్ = ఎవరిది?

తా | రూపము, పరాక్రమము, బలము తండ్రులచే మిక్కిలి సమానమైనది కాని ప్రజలయందు దయలేని యితని మనస్సు ఎవరిది పోలినది ? (ప్రకాశమ్) భోపురుష ! మూఢ్యతామ్ ।

తా | (వెల్లడిగ) ఓ పురుషుడా ! ఎదుపుము.

మహాత్మనా - సముచ్యతే.

తా | విడువబడడు.

భీమసేన - భో బ్రాహ్మణ ! గృహ్యతాం తవ పుత్రః । సయమేవ మనుగమిష్యామః

అ | భో బ్రాహ్మణ = ఓ బ్రాహ్మణుడా ! తవ = నీయొక్క పుత్రుడు = పుత్రుడు, గృహ్యతాం = స్వీకరించబడుగాక, సయం = మేము, సినం = ఇతనిని, అనుగమిష్యామః = అనుసరించగలము.

తా | ఓ బ్రాహ్మణుడా ! నీ పుత్రుని భీమకొనుము. మేము యితనిని అనుసరించగలము. ద్వితీయః - మా మా భవానేనమ్

తా | వలదు ఇట్లు మీరువలదు.

40. శ్లో ర్యక్త ప్రాగేవ మే ప్రాణ గురు ప్రాణేష్వపేక్షయా |

యథా రూపగుణో నేతో భవాంస్తున్నతు భూతలే |

అ | గురుప్రాణేను = పెద్దలప్రాణములయందు, అపేక్షయా = కాపాడుటచేత, మే = నాయొక్క, ప్రాణా = ప్రాణములు, ప్రాగేవ = పూర్వమే, త్యక్తా = వదిలించినవి, యథా = యువకుడవైన, రూపగుణోనేతో = రూపముతోను, గుణములతోను కూడిన వాడవైన, భవాన్ = నీవు, భూతలే = భూతలమునందు, తిష్ఠతు = ఉండెదవుగాక!

తా | పెద్దల ప్రాణములను కాపాడుటకు నాప్రాణములు యిదివరకే విడువబడినవి. యువకుడవైన, రూపముతోను గుణములతోను కూడిన వాడవైన నీవు భూతలము యందుండుము.

భీమపీఠ - అర్య! మా మైత్రమ్ శ్మితీయకురోత్సన్నాఽ నమ్

పూజ్యతమా ఇతి బ్రాహ్మణా | తస్మి వ్య చ్చరీరేణ

బ్రాహ్మణ శరీరం వినిమాళు మిచ్ఛామి.

అ | అర్య=అర్యుడా! మా మా ఏవమ్=ఇట్లువలదు, అహం=నేను, శ్మితీయకురోత్సన్నా= శ్మితీయకులమందు పుట్టినవాడను, బ్రాహ్మణా = బ్రాహ్మణులు, పూజ్యతమా ఇతి= మిక్కిలి పూజనీయులు కదా! తస్మాత్ =అందువలన, మచ్ఛరీరేణ = నాశరీరము చేత, బ్రాహ్మణశరీరం = బ్రాహ్మణులయొక్క శరీరమును, వినిమాళుం= వినిమయము చేయుటకు ఇచ్ఛామి = ఇష్టపడుచున్నాను.

తా | అర్యుడా ! వలదు యిట్లు వలదు. నేను శ్మితీయ కులమందు పుట్టినవాడను. బ్రాహ్మణులు మిక్కిలి పూజింపదగినవారు కదా ! అందువలన నా శరీరముచే బ్రాహ్మణశరీరమును వినిమయము చేయుటకు యిష్టపడుచున్నాను.

ఘటోత్కచ ౬ ఏనం, శ్మితీయోఽయమ్ తేనాన్య గర్వ భవతు

ఇమమేవ హత్యా నేష్యేమి | అథ కేనాయం వారితా?

అ | ఏనం = ఇటులనా? అయం = ఇతడు, శ్మితీయా = శ్మితీయుడా? తేన=అందుచేత, అన్య = ఇతనికి, గర్వ = గర్వము, భవతు = కానిమ్ము, ఇమంఏవ = ఇతనినే, హత్యా = చంపి, నేష్యేమి = తీసుకొని వెళ్ళగలను, అయం = ఇతడు, కేన = ఎవనిచేత, వారితా = వారింపబడినాడు.

తా | ఇటులనా ? ఇతడు శ్మితీయుడా ? అందుచేత ఇతనికి గర్వము. కానిమ్ము, ఇతనినే చంపి తీసుకొని వెళ్ళగలను. ఎవనిచే యితడు వారింపబడినది?

భీమపీఠ - మయా!

Q1 నాచేత,

ఘటోత్కచ కిం త్వయా?

Q2 ఏమి, ఏచేతనా ?

భీమసేన - అథ కిమ్ ?

Q3 అవును ఏమి?

ఘటోత్కచ - తేన హి భవానేవాగచ్ఛతు

Q4 అయినచో నీవే రమ్ము

భీమసేన - ఏనమ్, ఆతివీర్యబలా నాను గచ్ఛామి | యది తే శక్తి రస్తి, బలాత్కారేణ మాం నయ |

Q5 ఆతివీర్యబలా = మిక్కిలి వరాక్రమము బలము గలవాడను, న అనుగచ్ఛామి = అనుసరించను, తే = నీకు, శక్తి = శక్తి, అస్తియది = ఉన్నచో, బలాత్కారేణ = బలాత్కారముగా, మాం = నన్ను, నయ = తీసుకొని వెళ్ళుము.

Q6 వేను మిక్కిలి బలవరాక్రమములు గలవాడను. నిన్ను అనుసరించను. నీకు శక్తి యున్నచో బలాత్కారముగా తీసుకొని వెళ్ళుము.

ఘటోత్కచ - కిం మాం ప్రత్యభిజానీతే భవాన్ ?

Q7 ఏమి నీవు నన్ను ఎరుంగుదువా ?

భీమసేన - కుశ్యత్ర ఇతి జానే.

Q8 నాపుత్రుడవని ఎరుంగుదును.

ఘటోత్కచ - కథం కథం తవ పుత్రోఽవామ్ |

Q9 ఎట్లు ఎట్లు వేను నీ పుత్రుడవా ?

భీమసేన - కథం దుశ్యతి, మర్షయతు భవాన్ | సర్వా ప్రజా క్షత్రియాణాం పుత్ర శబ్దేనాభిధీయంతే | అత ఏవం మయాభిహితమ్ |

Q10 కథం = ఎట్లు, దుశ్యతి - కోపగించు చున్నావా ? భవాన్ = నీవు, మర్షయతు = మన్నించెదవుగాక, సర్వా ప్రజా = సమస్త ప్రజలు, క్షత్రియాణాం = క్షత్రియులకు, పుత్రశబ్దేన = పుత్ర శబ్దముతో, అభిధీయంతే = చెప్పబడుచున్నారు, అతః = అందువలన, మయా = నా చేత, ఏవం = ఈ విధముగా, అభిహితమ్ = చెప్పబడినది.

Q11 ఎట్లు కోపగించు చున్నావా ? నీవు క్షమించెదవుగాక! సమస్త ప్రజలు క్షత్రియులకు పుత్రశబ్దముతో చెప్పబడు చున్నారు. అందువలన నేనెట్లు పలికితిని.

ఘటోత్కచ | భీతానామాయాధం గృహీతమ్ |

Q12 పిరికి వారి అయుధమును గ్రహించితిని.

41. శ్లో శపామి పత్యేన భయం న జానే

జ్ఞాతుం తదిచ్ఛామి భవత్సమీపే ।

కీం రూప మేతద్ వద భద్ర ! తస్య

గుణగుణజ్ఞా వద్యశం ప్రపత్యే ।

అ పత్యేన = పత్యము చేత, శపామి = భయము చేయుచున్నాను, భయం = భయమును, నజానే = ఎరుంగదు, భవత్సమీపే = నీవద్ద, తత్ = దానిని, జ్ఞాతుం = తెలుసుకొనుటకు, ఇచ్ఛామి = ఇష్టపడుచున్నాను, భద్ర = ఓ పురుషుడా ! ఏతత్ = ఇది, కీంరూపం = ఏరూపము కందో, వద = చెప్పుము, తస్య = దానియొక్క, గుణగుణజ్ఞా! = గుణగుణములు తెలిసిన వాడనై, వద్యశం = తగిన దానిని, ప్రపత్యే = ఆశ్రయించ గలను.

అ పత్యము చెప్పుచున్నాను. నేను భయము ఎరుంగను. నీవద్ద దానిని తెలుసుకొనుటకు ఇష్టపడుచున్నాను. భద్రా ! అది ఏ రూపముకలిగినదో చెప్పుము. దానియొక్క గుణగుణముల నెరింగిన వాడనై తగిన దానిని ఆశ్రయించగలను.

ఘోషాత్ - ఏష తే భయముపకాశి, గృహ్యతా కుయు ధమ్ -

అ ఏష = నేను, తే = నీకు, భయం = భయమును, ఉపకాశి = ఉపదేశించెదను, ఆయుధం = ఆయుధము, గృహ్యతామ్ = తీసుకొనబడునుగాక !

అ నేను నీకు భయము నుపదేశించెదను, ఆయుధమును తీసుకొనుము.

భీమసేన - ఆయుధమితి । గృహ్యత మేతత్ ।

అ ఆయుధమో ? దీనిని తీసుకొంటిని.

ఘోషాత్ - కథమిద ?

అ అది ఎట్లు ?

భీమసేన

42. శ్లో కాంచన స్తంభవద్భవో రిపూణాం నిగ్రహో రతః ।

అయం తు దక్షిణో బాహురాయుధం సహజం మమ ।

అ కాంచనస్తంభ వద్యశం = బంగార స్తంభముతో సమానమైనది, రిపూణాం = శత్రువుల యొక్క, నిగ్రహో = అణచుటయందు, రతః = అసక్తిగలిగినదై న, మే = నాయొక్క, అయం దక్షిణా బాహుః = ఈ కుడిభుజము, సహజం = సహజమైన, ఆయుధం = ఆయుధము

అ బంగారు స్తంభముతో సమానమైన, శత్రువులను అణచుటయందాసక్తి కలిగిన, ఈ కుడిభుజము నాకు సహజమైన ఆయుధము.

ఘోషాత్ - ఇదనువచనం పఠయే భీమసేనస్య ।

అ ఇదం = ఈ మాట, మే = నా యొక్క, ఏతా = తండ్రియైన, భీమసేనస్య = భీమసేనునకు, ఉపపన్నం = సమ్మతమైనది.

రా ఈమాట నా తండ్రియైన భీమసేనునకు తగినది.
భీమసేన - అభికోఽయం భీమో నామ ?

రా ఎవరా భీముడు ?

43. శ్లో విశ్వకర్తా శివ కృష్ణ శక్తి శక్తిధరో యముః ।

ఏతేషు కథ్యతాం భద్ర! కేన తే పర్యుత పితా ।

అ విశ్వకర్తా = బ్రహ్మయా ?, శివ = శివుడా ?, కృష్ణ = కృష్ణుడా? శక్తి = ఇంద్రుడా?
శక్తిధర = శక్త్యాయుధమును ధరించినవాడైన, యముః = యముడా ? భద్ర = భద్రుడా!, ఏతేషు = ఏరిలో, తే = నీయొక్క, పితా = తండ్రి, కేన = ఎవనితో, పర్యుత = సమానుడు ?

రా భద్రుడా! నీ తండ్రి విశ్వకర్తయైన బ్రహ్మయా ? శివుడా ? కృష్ణుడా ? ఇంద్రుడా?
శక్త్యాయుధమును ధరించిన యముడా ? ఏరిలో నీ తండ్రి ఎవనితో సమానుడు ?

ఘటోత్కచ - పర్యే

రా అందరితో

భీమసేన - ధిగన్మత మేతత్

రా ధిక్ ఇది అసత్యము

ఘటోత్కచ - కథం కథమన్మత మిత్యాహ | క్షీపతి మే గురుమ్ | భవతు, ఇమం స్థూలం
వృక్షము త్పాప్యవ్రహరామి | (ఉత్పాప్య వ్రహరతి) కథమనేనాపి న శక్యతే హంతుమ్
| కిన్ను ఖలు కఠిన్యే | భవతు, దృష్టమ్ | ఏతత్ గిరికూటముత్పాప్య వ్రహరామి ।

అ కథం = ఎట్లు, అన్మతం ఇతి = అసత్యమని, ఆహ = చెప్పుచున్నావు ?, మే = నా యొక్క, గురుం = తండ్రిని, క్షీపతి = నిందించుచున్నావా ?, భవతు = కానిమ్ము,
ఇమం = ఈ, స్థూలం = బరువైన, వృక్షం = వృక్షమును, ఉత్పాప్య = పెకరించి,
వ్రహరామి = కొట్టెదను. కథం = ఎట్లు, అనేన అపి = దీనివేలకూడ హంతుం = చంపుటకు, న శక్యతే = శక్యమగుట లేదు, కింను ఖలు = ఏమి, కఠిన్యే = తేయవలయును, భవతు = కానిమ్ము, దృష్టం = తెలిసినది, ఏతత్ గిరికూటం = ఈ పర్వత శిఖరమును, ఉత్పాప్య = పెకరించి, వ్రహరామి = కొట్టెదను.

రా ఎట్లు అసత్యమనుచున్నావు ? నా తండ్రిని నిందించు చున్నావా? కానిమ్ము,
బరువైన ఈ వృక్షమును పెకరించి కొట్టెదను (పెకరించి, కొట్టును). ఎట్లు, దీనివేల
కూడ చంపుటకు శక్యమగుటలేదా ? ఏమి తేయవలయును ? అ, తెలిసినది. ఈ
పర్వత శిఖరమును పెకరించి కొట్టెదను

44. శ్లో॥ శైలకూటం మయాక్షిప్తం ప్రాణావదాయ యాస్యతి ।

అ॥ మయా = నా చేత, శైలకూటం = పర్వత శిఖరము, క్షిప్తం = విసరబడినది, ప్రాణాన్ = ప్రాణములను, అదాయ = తీసుకొని, యాస్యతి = వెళ్ళగలదు.

తా॥ నా చేత విసరబడిన పర్వతశిఖరము ప్రాణములను తీసుకొని వెళ్ళగలదు.

47. శ్లో॥ భీమసేను రుష్టాఽసి కుంజరో నన్యోన వ్యాఘ్రం ధర్షయేర్హనే ।

అ॥ నన్యః = అడవిలో పుట్టిన, కుంజరః = ఏనుగు, రుష్టః అసి = కోపగించినదై నప్పటికి, ననే = అడవియందు, వ్యాఘ్రం = పెద్దపులిని, న ధర్షయేత్ = ఎదిరించలేదు.

తా॥ అడవిలో పుట్టిన ఏనుగు కోపగించినదై నప్పటికి, అడవియందు పెద్దపులిని ఎదిరించదు. ఘోరశ్రోత (వ్రహ్మశ్రీ) కథమనేవాసి నశక్యతే హంతుమ్ ।

శింశు భయ కరస్య, భవతు, దృష్టమ్ ।

తా॥ (కొట్టి) ఎట్లు దీనిచేత కూడ చంపుటకు శక్యమగుట లేదు. ఏమి చేయవలయును, అ, తెలిసినది.

48. శ్లో॥ నన్యహం భీమసేనస్య పుత్రః పిత్రో నభన్వయః ।

లోష్ఠదాసిం మనస్సర్వే నియుద్ధే వాప్త మత్సమా ।

అ॥ అహం = నేను, భీమసేనస్య = భీమునియొక్క, పుత్రః = పుత్రుడను, నభన్వయః = వాయువుయొక్క, పిత్రః = మనుమడను, ఇదాసిం = ఇప్పుడు, మనస్సర్వత్ = బాగా సంపన్నుడవై, తిష్ఠ = ఉండుము, నియుద్ధే = బాహు యుద్ధము నందు, మత్సమా = నాతో సమానుడు, నాస్తి = లేదు.

తా॥ నేను భీమసేనుని పుత్రుడను, వాయువు యొక్క పుత్రుడను. ఇప్పుడు బాగా సంపన్నుడవై యుండుము. బాహు యుద్ధమునందు నాతో సమానుడు లేదు.

(ఇత్యుచౌ ఇయుద్ధం కురుతా)

(అని ఇరువురు మల్లయుద్ధము చేయుదురు)

ఘోరశ్రోత - (భీమసేనం బద్ధ్వా)

(భీమసేనుని బంధించి)

49. శ్లో॥ (i) వ్రజపి కథమిహ త్వం వీర్యముల్లంఘ్య బాహ్వా

ర్షణ ఇవ దృఢపాశై ర్పిడితో మద్భుజాభ్యామ్ ।

అ॥ త్వం = నీవు, బాహ్వా = బాహువుల యొక్క, వీర్యం = పరాక్రమమును, ఉల్లంఘ్య = తియ్యగొనించి, దృఢపాశైః = గట్టి తాళవేత, పిడితో = బంధించబడిన, గణః ఇవ = ఏనుగువలె, మద్భుజాభ్యాం = నా బాహువులచే, పిడితో = బంధించబడిన వాడవై, ఇహ = ఇక్కడ, కథం = ఎట్లు, వ్రజపి = వెళ్ళగంపు ?

తా నీవు నా బాహు పరాక్రమమును తిరస్కరించి, గట్టి తాళవేత బంధించడమే
 ఏనుగువలె నా బాహువులచే బంధింపబడినవాడనై యిక్కడ ఎట్లు వెళ్ళగలవు ?
 భీమసేను - (అత్మగళను) కథం గృహీతోఽన్యవేన | భో సుయోధన ! వర్తతే
 ఖలు శత్రుపక్ష | కృతరక్షోభవ | (ప్రళాపం) భో పురుష ! అహో తో భవ |

అ కథం = ఎట్లు, అనేన = ఇతనిచేత, గృహీతా = ఎట్లుకొనబడినవాడను, అస్మి =
 అగుచున్నాను, భో - సుయోధన = ఓ ధుర్యోధనుడా!, శత్రుపక్ష = శత్రుపక్షము,
 వర్తతేతిలు = వృద్ధిచెందుచున్నది కదా! కృతరక్షః = రక్షించుకొనువాడవు, భవ =
 అగుము, భో పురుష = ఓ పురుషుడా!, అహో తా = సంపద్యుడవు, భవ = అగుము.

తా (అనలో) ఎట్లు ఇతనిచే బంధింపబడితిని. ఓ సుయోధనుడా! నీ శత్రుపక్షము
 వృద్ధిచెందుచున్నది కదా! రక్షించుకొనువాడవు కమ్ము (తెల్లడిగా) ఓ పురుషుడా!
 సంపద్యుడవు కమ్ము.

ఘటోత్కచ - అవహోఽస్మి

తా సంపద్యుడనగుచున్నాను.

భీమసేను - (వియుద్ధ బంధమవధాయ)

(బాహుబంధమును వదిలించుకొని)

46. శ్లో (ii) వ్యసనయ బరదర్పం దృష్టసారోఽపి వీర!

న హి మమ పరిభేదో విద్యతే హాహయదై |

అ వీర = వీరుడా! బరదర్పం = బరిగర్వమును, వ్యసనయ = విడుపుము, దృష్టసారాః =
 నీ శక్తిని, పరిశీలించినవాడవు, అహి = అగుచున్నావు, హాహయదై - మల్లయుద్ధమునందు,
 మమ = నాకు, పరిభేదా = అరిసలు, వాస్తవ హి = లేదు కదా!

తా ఓ వీరుడా! బరిగర్వమును విడుపుము. నీ శక్తిని పరిశీలించుకొంటివి. మల్లయుద్ధము
 నందు నాకు అరిసలు లేదు కదా!

ఘటోత్కచ - కథమనేనాపి న శక్యతే హంతుమ్ | కిన్నుఖలు కరవ్యే? భవతు,
 దృష్టమ్ | అస్త్ర మాశ్వుషసాకంధ్యోమాయాపాహ | తేన బద్ధైకంవేష్యమి | కుతా భర్తాహా?
 భోగరే ! అవస్తాపత్ | హంత, ప్రవతి | (అచమ్య మంత్రం జపతి) భో పురుష!

అ మాశ్వుషసాదంబు = తల్లి అనుగ్రహముచే లభించిన, మాయాపాహ = మాయాపాశము,
 అస్త్ర = కలదు, తేన = దానిచేత, బద్ధ్యా = బంధించి, ఏనం = ఇతనిని, వేష్యమి =
 తీసుకొని వెళ్ళదను, కుతా ఖలు ఆపః = నీరు ఎచ్చలు ? భోగరే! - ఓ వర్తమా!,
 అవస్తాపత్ = నీరుకలెను, హంత = ఆహా, ప్రవతి = ప్రవించుచున్నది.

(అచమ్య = అచమనము చేసి, మంత్రం = మంత్రమును, జపతి = జపించును)

తా ఎట్లు దీనిచేత కూడ చంపుటకు శక్యము కాలేదు. ఏమి చేయవలయును ? ఆ,
 తెలిపినది. తల్లి యనుగ్రహముచే లభించిన మాయాపాశము కలదు. దానిచేత

యిలేనిది బంధించి, తీసుకొని వెళ్ళాడు. నీరు ఎచ్చలు ? ఓ పర్వతమా! నీరు కావాలను. ఆచో నీరు స్రవించు చున్నది. (ఆచమనము చేసి, మంత్రమును జపించును) ఓ పురుషుడా!

17. శ్లో మాయాపాశేన బద్ధస్త్వం వివశోఽను గమిష్యసి |

రాజసే రజ్జాభిశ్చక్తా శక్రధ్వజా ఇనోత్పతే |

అ) మాయాపాశేన = మాయాపాశముచే, బద్ధః = బంధింపబడిన, త్వం = నీవు, వివశః = వివశుడవై, అనుగమిష్యసి = అనుసరించెదవు, రజ్జాభిః = త్రాళ్ళచేత, బద్ధః = బంధింపబడిన, ఉత్పతే = ఉత్పవమునందు, శక్రధ్వజా ఇవ = ఇంద్రధ్వజము వలె, రాజసే = ప్రకాశించుచున్నావు.

అ) మాయాపాశముచే బంధింపబడిన నీవు వివశుడవై నన్ననుసరించెదవు. త్రాళ్ళచే బంధింపబడిన ఉత్పవమునందు ఇంద్ర ధ్వజమువలె ప్రకాశించుచున్నావు.

(ఇతి మాంబయా బద్ధాంతి)

(అని మాయతో బంధించును)

భీమసేను - కథం మాయాపాశేన బద్ధోఽస్మి | కిమిదాసిం కరోష్యి | భవతు, దృష్ట్వమ్ అస్తి మహేశ్వరప్రసాదబద్ధో మాయా పాశమోక్షో మంత్రః | తం జపామి | కుతః ఖల్వాహా? భో బ్రాహ్మణకుమార ! ఆనయ కమండలుగతా ఆహా |

అ) కథం = ఎట్లు, మాయాపాశేన = మాయాపాశముచే, బద్ధః = బంధింపబడినవాడను, అస్మి = అగుచున్నాము. ఇదాసిం = ఇప్పుడు, కిం = ఏమి, కరోష్యే = చేయవలయును? భవతు = కానిమ్ము, దృష్ట్వమ్ = చూడబడినది, మహేశ్వరప్రసాదబద్ధః = మహేశ్వరుని అనుగ్రహముచే బంధించిన, మాయాపాశమోక్షః = మాయాపాశమోక్షము అను, మంత్రః = మంత్రము, అస్తి = కలదు, తం = దానిని, జపామి = జపించెదను, కుతఃఖలు ఆహా = నీరు ఎచ్చలు ? భో బ్రాహ్మణకుమార = ఓ బ్రాహ్మణకుమారుడా!, కమండలుగతా = కమండలములోయున్న, ఆహా = నీటిని, ఆనయ = తీసుకొనిరమ్ము.

అ) ఎట్లు మాయాపాశముచే బంధింపబడితిని ఇప్పుడు ఏమి చేయవలయును ? ఆ, తెలిసినది. మహేశ్వరుని అనుగ్రహముచే బంధించిన మాయాపాశమోక్ష మంత్రము కలదు. దానిని జపించెదను. నీరు ఎచ్చలు ? ఓ బ్రాహ్మణకుమారుడా! కమండలములో యున్న నీటిని తీసుకొని రమ్ము.

వృద్ధే - ఇమా ఆహా

అ) ఇవిగో నీరు.

(భీమసేన ఆచమ్య, మంత్రం జప్త్య మాయాం మోచయతి)

(భీమసేనుడు ఆచమనము చేసి, మంత్రమును జపించి మాయను విడిపించును)

ఘటోత్కచ - అయే పతిత పాశ ! కిమిదాసిం కరోష్యి | భవతు, భో పురుష !

పూర్వసమయం స్మర |

అ అయే = ఆహా, పాశు = పాశము, పరితా = పడిపోయినది, ఇదావీం = ఇప్పుడు, కిం = ఏమి, కరిష్యే = చేయవలయును ? భవతు = కానిమ్ము, భో పురుష = ఓ పురుషుడా!
పూర్వసమయం = వెనుకటి వాగ్దానమును స్మర = స్మరింపుము.

తా ఆహా! పాశము పడిపోయినది. ఇప్పుడు ఏమి చేయవలయును ? కానిమ్ము. ఓ పురుషుడా! వెనుకటి వాగ్దానమును స్మరింపుము.

భీమసేన - వమయా ఇతి | విష వ్యేరామి | గచ్ఛాగ్రతః |

తా వాగ్దానమా ? ఇదిగో గుర్తుపెచ్చినది. ముందు నీవు పామ్ము.

(ఉభౌ పరిక్రామతః)

(ఇద్దరు నడుచుచుండురు)

వృక్ష! పుత్రతా! కిం కుర్మా | అయం గచ్ఛతి వృకోదరః |

తా పుత్రులారా! ఏమి చేసెదము. ఈ భీముడు వెళ్ళుచున్నాడు.

48. శ్లో అక్రమ్య రాక్షసమిమం జ్వలదుగ్రహతః | ముగ్రేణ బాహుబలవిర్యగుణేన యుక్తమ్ |
ఏష ప్రయాతి కవతైరపధూయ శీఘ్రమారాత వర్షమివ గోవృషభః పరీతః |

అ జ్వలత్ = మెండుచున్న, ఉగ్ర = భయనకమైన, రూపం = అకారము కలిగిన, ఉగ్రేణ = భయంకరమైన, బాహుబలవిర్యగుణేన = బాహుబలము, సరాక్రమములతోను, యుక్తం = కూడిన, ఇమం రాక్షసం = ఈ రాక్షసుని, అక్రమ్య = ఓడించి, ఏమి = ఈ భీమసేనుడు, అపార వర్షం = జడివానను, శీఘ్రం = త్వరగా, అవధూయ = విడిచించుకొని, పరీతః = విలాపముతో కూడిన, గోవృషభః ఇవ = ఎడ్డువలె, కవతై = మెల్లగా, ప్రయాతి = వెళ్ళుచున్నాడు.

తా జ్వలించుచున్న, భయనకమైన రూపము కలిగిన, భయంకరమైన బాహుబలముతోను సరాక్రమములతోను కూడిన ఈ రాక్షసుని ఓడించి, ఈ భీమసేనుడు జడివానను త్వరగా విడిచించుకొని విలాపముగా వెళ్ళుచున్న ఎడ్డువలె మెల్లమెల్లగా వెళ్ళుచున్నాడు.
ఘటోత్కచః = ఇహ తిష్ఠ | త్వరాగమన మంతాయై నివేదయాచి |

అ ఇహ = ఇక్కడ, తిష్ఠ = ఆగుము, త్వరాగమనం = నీ రాకను గూర్చి, అంతాయై = తల్లికి, నివేదయాచి = నివేదించెదను.

తా ఇక్కడ ఆగుము. నీ రాకను తల్లికి నివేదించెదను.

భీమసేన | బాధమ్ | గచ్ఛ |

తా మంచిది. వెళ్ళుము.

ఘటోత్కచః - (ఉపసృత్య) అంఠ! అభివాదయే ఘటోత్కచోఽహం విరాధింషిలో భవత్యా అవారాధమచీతో మానుష్య |

అ అంఠ = అమ్మా! అభివాదయే = నమస్కరించుచున్నాను, అహం = నేను, ఘటోత్కచః = ఘటోత్కచుడను, భవత్యా = నీచేత, అవారాధం = ఆవారము

కొరకు, చిరాధింపితః = చాలాకాలము నుండి కోరబడుచున్న, మానుషః = మానవుడు, అనీతః = తీసుకొని రావడినాడు.

రా (నమిపించి) అమ్మా! నమస్కరించుచున్నాను. నేను ఘోష్కీచుడను. నీవు అపోరము కొరకు చాలా కాలమునుండి కోరుచున్న మానవుని తీసుకొని వచ్చితివి.

(ప్రవిశ్య)

(ప్రవేశించి)

హిడింబా - జాత ! చిరంతన ! కీర్తకోమానుష అనీతః ?

రా పుత్రుడా! చిరకాలము జీవించుము. ఎటువంటి మానవుడు తీసుకొని రావడెను ?

ఘోష్కీచ - భవతి ! వాక్పాలేణ మానుషా, న పీర్వేణ ।

అ భవతి = తల్లీ, వాక్పాలేణ = మాటచేతనే, మానుషః = మానవుడు, పీర్వేణ = పరాక్రమముచేత, న = కాదు.

రా తల్లీ! మాటచేతనే మానవుడు, పరాక్రమము చేత కాదు.

హిడింబా - కిం బ్రాహ్మణః ?

రా బ్రాహ్మణుడా ?

ఘోష్కీచ - న బ్రాహ్మణః

రా బ్రాహ్మణుడు కాదు.

హిడింబా - అథవా స్థనిరు ?

రా లేనిచో ముసరివాడా ?

ఘోష్కీచ - న వృద్ధః ।

రా ముసరివాడు కాదు

హిడింబా - కిం బాలః ?

రా బాలుడా ?

ఘోష్కీచ - న బాలః ।

రా బాలుడు కాదు

హిడింబా - యద్యేం, పశ్యామి తానదేనమ్

రా అయినచో ఆతనిని చూచెదను.

(ఉభే పరిశ్రామతః)

(ఇద్దరు నడుచుచుందురు)

హిడింబా - (విలోక్య) కి మేష మానుష అనీతః ?

రా (చూచి) ఈ మానవుని తెచ్చితివా ?

ఘోష్కీచ - భవతి ! కోఽయమ్ ।

రా: పూజనీయురాలా! ఇవడెవడు ?

హిడింబా - దైవతం బంధుస్మితమ్ ।

రా: మనకు దైవము కదా !

ఘటోత్కచ - ఆ కన్య దైవతమ్ ?

రా: ఆ, ఎవరికి దైవము ?

హిడింబా - తన చ మమ చ ।

రా: నీకు నాకు కూడా

ఘటోత్కచ - క ప్రత్యయః ?

రా: నమ్మకమేది ?

హిడింబా - ఆయం ప్రత్యయః । జయత్వార్యపుత్రః

రా: ఇదిగో ఋజువు. ఆర్యపుత్రునకు జయమగుగాక !

భీమసేను - (విరోధ్య) కా పునరియమ్? ఆయ దేవీ హిడింబా!

రా: (చూచి) ఎవరిమే? దేవి హిడింబయా

49. శ్లో అస్మాకం భ్రష్టరాజ్యానాం భ్రమతాం గహనే వనే ।

జాతకారుణ్యయా దేవి! సంతాపా నాశిత స్త్వయా ।

ఆ: భ్రష్టరాజ్యానాం = రాజ్యభ్రష్టులమైన, గహనే = దట్టమైన, వనే = అడవియందు, భ్రమతాం = సంపరించుచున్న, అస్మాకం = మాయొక్క, సంతాపః = దుఃఖము, దేవి = దేవీ! జాతకారుణ్యయా = దయకలిగిన, స్త్వయా = నీ చేత, నాశితః = పొగొట్టబడినది.

రా: దేవీ! రాజ్యభ్రష్టులమైన, దట్టమైన అడవియందు సంపరించుచున్న మా సంతాపము దయకలిగిన నీచే పొగొట్టబడినదికదా !

హిడింబా ! కమిదమ్ ?

రా: హిడింబా ! ఇది ఏమిటి ?

హిడింబా - (కర్ణే) ఆర్యపుత్ర ! ఈద్యమివ

రా: (తెవిలో) ఆర్యపుత్రుడా! ఇది విషయము

భీమసేను - జాత్యా రాక్షసే, న సముదాచారేణ ।

ఆ: జాత్యా = జాతిచే, రాక్షసే = రాక్షసివి, న సముదాచారేణ = సదాచారముతో కాదు.

రా: జాతిచేతనే నీవు రాక్షసిగావి సదాచారముతో కాదు.

హిడింబా - ఉన్మత్తక! అరివాదయ పితరమ్ ।

రా: ఏచ్చివాడా! తండ్రీకి నమస్కరింపుము.

ఘటోత్కచ -

50. శ్లో అజ్ఞానాత్మ మయా పూర్వం యద్యవాన్వాభివాదితః ।

అస్య పుత్రావరాధస్య ప్రసాదం కర్తుమర్హసి ।

అ పూర్వం = పూర్వము, అజ్ఞానాత్ = అజ్ఞానము వలన, భవాన్ = నీవు, మయా = నా చేత, న అభివాదితః = నమస్కరించబడలేదు. ఇతియత్ = అనునది ఏది కలదో, అస్య పుత్రావరాధస్య = ఈ పుత్రుని నేరమునకు, ప్రసాదం = అనుగ్రహమును, కర్తుం = చేయుటకు, అర్హసి = తగుదువు.

తా పూర్వము నేను అజ్ఞానము వలన నిన్ను నమస్కరించలేదు. ఈ పుత్రావరాధమును క్షమించదగుదువు.

భోస్తాత! అహం న ధర్తరాష్ట్ర వనదవాగ్నిర్హవో

త్కాచోఽభివాదయే । పుత్రచావరం క్షంతు మర్హసి ।

అ భోఃతాత = ఓ తండ్రీ ధర్తరాష్ట్రవన దవాగ్నిః = కౌరవులను వనమునకు దవాగ్నియగు, ఘటోత్కచః = ఘటోత్కచుడను, నః అహం = ఆ నేను, అభివాదయే = నమస్కరించుచున్నాను, పుత్రచావరం = పుత్రుని చరిత్రమును, క్షంతుం = క్షమించుటకు, అర్హసి = తగుదువు.

తా ఓ తండ్రీ! కౌరవులను అడవికి దవాగ్నియగు ఘటోత్కచుడను నేను నమస్కరించుచున్నాను. పుత్రుని చరిత్రమును క్షమించుము.

భీమసేను - ఏహేహి పుత్ర ! వ్యతిక్రమకృతం క్షంతమేవ । (పరిష్కర్య) ధర్తరాష్ట్ర వన దవాగ్నిః । పుత్రాపక్షిణి ఇయ పితృ హృదయచి । పుత్ర ! అతిబలవరాక్రమభవ

అ పుత్ర ! = పుత్రుడా ! ఏహి ఏహి = రమ్మ రమ్మ, వ్యతిక్రమకృతం = చేయబడిన రోషము, క్షంతం ఏవ = క్షమించబడినది. (పరిష్కర్య = కౌగలించుకొని) ధర్తరాష్ట్రవనదవాగ్నిః = కౌరవులను అడవికి దవాగ్ని, పితృహృదయచి = తండ్రుల హృదయములు, పుత్రాపక్షిణి ఇయ = పుత్రులయందు ముక్కున కలిగినవి కదా! పుత్ర = పుత్రుడా!, అతిబలవరాక్రమః = మిక్కిలి బలవరాక్రమములు కలవాడవు, భవ = అగుము.

తా పుత్రుడా! రమ్మ రమ్మ. నీవే చేయబడిన అపరాధము క్షమించబడినది. (కౌగలించుకొని) ఇతడు కౌరవులను అడవికి దవాగ్ని వంటివాడు. తండ్రుల హృదయము పుత్రులయందు ముక్కున కలిగినవి కదా! పుత్రుడా! మిక్కిలి బలవరాక్రమములు కలిగినవాడవు కమ్ము.

ఘటోత్కచః - ఆమగ్నహేతోః ప్తి

తా అనుగ్రహించబడితివి.

వృక్ష - ఏవం భీమసేన పుత్రోఽయం ఘటోత్కచః ।

తా ఇటులా ? ఇతడు భీమసేనుని పుత్రుడైన సుబోత్కిచుడా !

భీమసేను - పుత్ర! అధివాదయాత్ర తనంతం కేశవదాసమ్ ।

అ పుత్ర = పుత్రుడా! ఆత్ర భవంతం = పూజనీయుడైన, కేశవదాసం = కేశవదాసును,
అధివాదయ = నమస్కరింపుము.

తా పుత్రుడా! పూజనీయుడైన కేశవదాసుకు నమస్కరింపుము.
సుబోత్కిచు - భగవద్బలివాదయే ।

తా పూజనీయుడా! నమస్కరించుచున్నాను.
వృద్ధ - పితృ వర్షక గుణ కీర్తిర్భవ ।

తా తండ్రితో సమానమైన గుణములు కీర్తి కలవాడవు కమ్ము.
సుబోత్కిచు - అనుగ్రహోఽస్మి

తా అనుగ్రహించబడితిని,
వృద్ధ - ఓ వృకోదర! రక్షితమస్మయ్యుక్తం స్వకులముద్భవం త! గచ్ఛామస్తావత్ ।

అ ఓ వృకోదర - ఓ భీమసేనుడా! అన్యయ్యుక్తం = మా కులము, రక్షితం =
రక్షింపబడినది, స్వకులంచ = నీ కులము కూడ, ఉద్భవం = ఉద్భరింపబడినది,
గచ్ఛామః తావత్ = వెళ్ళుచున్నాము.

తా ఓ భీమసేనుడా! మా కులము రక్షింపబడినది. నీ కులముకూడ సముద్భరింపబడినది.
పోయినవెదము.

భీమసేను -

51. శ్లో అనుగ్రహోత్త భవతు సర్వమూపదిదం కథమ్ ।

అశ్రమోదూరతోఽస్మాకం తత్రవిశ్రమ్య గమ్యతామ్ ।

అ భవతు = వీయొక్క, అనుగ్రహోత్ = అనుగ్రహము పలన, ఇదం సర్వం = ఇది
అంతయు, కథం అపీత్ = కథమయ్యెను, అస్మాకం = మాయొక్క, అశ్రమః =
అశ్రమము, అదూరతః = దగ్గరలో యున్నది, తత్ర = అక్కడ, విశ్రమ్య = విశ్రమించి,
గమ్యతాం = వెళ్ళబడుగాక!

తా వీ అనుగ్రహము పలన యదంతయు కథమయ్యెను. మా అశ్రమము దగ్గరలోనే
యున్నది. అక్కడ విశ్రమించి వెళ్ళుము.

వృద్ధ - కృతమూర్త్యమనేన జీవిత ప్రదానేన । తస్మాత్ గచ్ఛామస్తావత్ ।

అ అనేన = ఈ జీవితప్రదానేన = జీవితము నొసంగుటవేత, అతిథ్యం, అతిథ్యము,
కృతం = చేయబడినది, తస్మాత్ = అందువలన, గచ్ఛామః తావత్ = వెళ్ళుచున్నాము.

తా ఈ జీవితప్రదానముకే మాకు అతిథ్యము యివ్వబడినది. అందువలన పోయి వచ్చెదము.

భీమసేను - గచ్చుతు భవాన్ నకుటుంబ పువర్ణర్కవాయ ।

తా వీవు నకుటుంబముగా వెచ్చెదవుగాక, తిరిగి దత్తనము లభించుగాక !

వృద్ధ - బాధమ్ । ప్రథమా కన్యా ।

తా మంచిది. మంచి సంకల్పము.

(విష్కాంతా నకంత్రిపుత్రా కేశవదాసు)

(కేశవదాసు భార్యాబిడ్డలతో నిష్క్రమించును)

భీమసేను - హడింబే ! ఇలస్తావత్ । వత్స ఘటోత్కచ ! ఇలస్తావత్ । తత్రభవంతం కేశవదాస భాగమద్యార మ్రాతమపి సంభావయిష్యమా ।

అ హడింబే = ఓ హడింబా!, ఇలస్తావత్ = ఇటురమ్ము. వత్స = కుమారా!, ఘటోత్కచ = ఘటోత్కచుడా! ఇలస్తావత్ = ఇటు రమ్ము. తత్రభవంతం = పూజనీయుడైన, కేశవదాసం = కేశవదాసును, అగ్రమద్యారమాశ్రం అపి = అగ్రమద్యారమునరకు, సంభావయిష్యమా = గౌరవించెదము.

తా ఓ హడింబా! ఇటు రమ్ము. కుమారుడా! ఘటోత్కచుడా! ఇటురమ్ము. పూజనీయుడైన కేశవదాసును అగ్రమము నరకు గౌరవముగా సాగనంపి వచ్చెదము.

52. శ్లో యథా నదీనాం ప్రభవా నముద్రో యథాహరీనాం ప్రభవో హతాశః ।

యథేంద్రియాణాం ప్రభవం మహాబీ తథా ప్రభుర్వో భగవానుపేంద్రః ।

అ నముద్ర = నముద్రుడు, యథా = వివిధముగా, నదీనాం = నదులకు ప్రభవా = ఆశ్రయమో, హతాశః = అగ్ని, యథా = వి విధముగా, అహరీనాం = ఆహారులకు, ప్రభవా = ఆశ్రయమో, మహా = మనస్సు, యథా = వివిధముగా, ఇంద్రియాణాం = ఇంద్రియములకు. ప్రభవం = ఆశ్రయమో, తథా = ఆ విధముగా, భగవాన్ ఉపేంద్రః = భగవానుడు మహావిష్ణువు, సః = మాకు, ప్రభుః = (ఆశ్రయము) ప్రభువు అగుచున్నాడు.

తా సముద్రము ఎట్లు నదులకు ఆశ్రయమో, అగ్ని ఎట్లు ఆహారులకు ఆశ్రయమో, మనస్సు ఎట్లు ఇంద్రియములకు ఆశ్రయమో, అట్లు పూజనీయుడైన (భగవానుడైన) మహావిష్ణువు మాకు ప్రభువగుచున్నాడు.

(విష్కాంతా పర్యే)

(అందరూ నిష్క్రమించురు)

మహాకవియైన భాసునిచే రచించబడిన మధ్యమ వ్యాయోగము సమాప్తము.